



Inhalt

1	Aus dem Leben der GIL.....	2
1.1	18. GIL-Tagung über Sprachvergleich.....	2
1.2	19. GIL-Tagung 2009 über die Rolle von Persönlichkeiten.....	3
1.3	Einige Veröffentlichungen von GIL-Mitgliedern 2008.....	3
1.4	„Sprachenpolitik und Sprachkultur“: zweite Auflage.....	4
2	Aus Universitäten und Hochschulen I: Veranstaltungen.....	4
2.1	Veranstaltungen von GIL-Mitgliedern 2008.....	4
2.2	Esperanto im Rahmen des Bachelor-Studiums in Münster.....	5
2.3	Amsterdam: „Sprachen im Kontakt – Sprachen im Konflikt“.....	5
2.4	Das Aus für Budapest.....	5
3	Aus Universitäten und Hochschulen II: Hochschulschriften.....	5
3.1	Habilitation <i>Dr. Ilona Koutny</i>	5
3.1.1	Biographisches.....	6
3.1.2	Veröffentlichungen.....	6
3.2	Dissertation <i>Andreas Kück</i>	12
3.2.1	Biographisches.....	12
3.2.2	Veröffentlichungen.....	12
3.3	Zusammenfassung der Ergebnisse der Dissertation.....	13
3.3	Dissertation <i>Oksana Burkina</i>	16
3.3.1	Biographisches.....	17
3.3.2	Veröffentlichungen.....	17
3.3.3	Gegenstand der Dissertation.....	18
3.4	Dissertation <i>Isabelle Nicolas</i>	18
3.5	Master-Arbeit <i>Alberto Emerson Werneck Dias</i>	18
3.6	Abschlussarbeiten aus Poznań (<i>Bavant, Brosch, Vogt</i>).....	18
4	Interlinguisten auf Konferenzen.....	19
5	Veröffentlichungen zur Interlinguistik und Esperantologie.....	19
6	„Das System KOD“ (Johann Vielberth) Rezension von <i>Rudolf-Josef Fischer</i>	21
7	„Lingva Kritiko“ – Esperantologie im Netz.....	23
8	Über Plansprachen in sprachwissenschaftlichen Büchern.....	24
9	Sprach[en]politik: Neuere Literatur.....	25
10	„Kampf der Sprachen“ (Peter J. Weber) Rezension von <i>Sabine Fiedler</i>	27
11	„Language Problems & Language Planning“ (LPLP) 2008.....	29
12	Conlang und Conlang-Konferenzen.....	30
13	Zur Unangemessenheit von Bewertungen (<i>Till Dahlenburg</i>).....	32
14	<i>Prof. Dr. TANAKA Katsuhiko</i> – 75.....	35
14.1	Würdigung.....	35
14.2	Die wichtigsten soziolinguistischen Bücher.....	35
15	Worldcat – Eine bibliographische Suchmaschine.....	36

1 Aus dem Leben der GIL

1.1 18. GIL-Tagung über Sprachvergleich

Die 18. Tagung der GIL (mit satzungsgemäßer Mitgliederversammlung am 21.11. 2008) fand vom 21.-23.11.2008 im NaturFreunde-Haus Karl Renner, Berlin, statt. Es nahmen 46 Personen teil. Das Schwerpunktthema des Fachprogramms lautete

„Esperanto und andere Sprachen im Vergleich“

Im Rahmen der Tagung wurden folgende Vorträge gehalten:

Benedikt Poller (München) stellte seine Magisterarbeit vor (vgl. IntI 69:3)
Die Kulturgebundenheit des Esperanto – eine soziolinguistische Untersuchung

Prof. Dr. Bengt-Arne Wickström (Humboldt-Univ. Berlin):
Ökonomische Aspekte der individuellen und gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit

Prof. Dr. Goro Christoph Kimura (Sophia-Univ. Tokio)
Eperanto als Minderheitensprache: Eine sprachensoziologische Betrachtung

Prof. Dr. Otto Back (Univ. Wien):
Wie unvollkommen dürfen Plansprachen und ethnische Sprachen sein?

Dr. habil. Ilona Koutny (Univ. Adam Mickiewicz Poznań):
Esperanto im Rahmen der Sprachtypologie und Universalienforschung

Dr. Biljana Golubović (Univ. Tübingen):
Esperanto und serbische Phraseologie im Vergleich.

Bc. Marek Blahuš, (Brno, Masaryk-Univ./Kathol. Univ. Leuven):
Rechtschreibprüfung für Esperanto und andere Sprachen

PD Dr. Dr. Rudolf Fischer (Univ. Münster):
Esperanto, Latein, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch als Zielsprachen der Übersetzung am Beispiel des Struwwelpeters

Dr. Věra Barandovská-Frank (Institut für Kybernetik, Paderborn):
Korrelativa in Esperanto und in einigen indogermanischen Sprachen

Prof. Dr. Wim Jansen (Univ. Amsterdam):
Baskisch und Esperanto – ein Vergleich an ausgewählten Beispielen

Cyril Brosch, MA (Freie Univ. Berlin):
Zur Komposition und Derivation in altindogermanischen Sprachen und im Esperanto

Dr. habil. Cornelia Mannewitz (Univ. Greifswald):
Esperanto und Slovio - Möglichkeiten und Grenzen sprachplanerischer Kontinuität

Harald-Dieter Schmidt-El Khaldi, BA (Wesseling):
Interlingua als Brückensprache der romanischen Eurocomprehension (Eurocom) - Die Eurolinguistik als Teilweiterentwicklung der Interlinguistik

Am Sonnabendabend wurden neue Bücher vorgestellt sowie Eindrücke von „Bona Espero“ (Brasilien) vermittelt.

Die Beiträge der 18. Tagung werden in „Beiheft Nr. 16“ der Interlinguistischen Informationen“ veröffentlicht, das Ende 2009 erscheint.

1.2 19. GIL-Tagung 2009 über die Rolle von Persönlichkeiten

Die 19. Tagung der GIL (mit satzungsgemäßer Mitgliederversammlung am 27.11.2009) findet vom 27.-29.11.2009 im NaturFreunde-Haus Karl Renner, Berlin, statt.

Das Schwerpunktthema des Fachprogramms lautet

Die Rolle der Persönlichkeit in der Geschichte der Plansprachen

Eine Teilnahme an der Tagung (sowie Vortragsangebote) steht allen Interessenten offen.

1.3 Einige Veröffentlichungen von GIL-Mitgliedern im Jahre 2008

Blanke, Detlev (mit *Oleg Krasnikov* 2008): *Ĝesperanto-dviĝenie: fragmenty istorii*. Moskva: Impeto, 215 p.

Blanke, Wera (2008): *Esperanto – Terminologie und Terminologiearbeit*. New York: Mondial, 153 p.

Bociort, Ignat Florian (2008): *Convingeri, opinii, atitudini*. Timișoara: Arpeggione, 660 p.

Dijk, Ziko van (2008): *Vikipedio por vi*. Partizánske: ESPERO, 57 p.

Dijk, Ziko van (2008): *La Asocio*. Skizoj kaj studoj pri la historio de UEA. Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo, 301 p.

Jansen, Wim (2008): *Naturaj vortordoj en Esperanto*. Rotterdam: UEA, 40 p.

Kimura, Goro Christoph/ Yoshida, Naoko (2008, Red.): *Al justa lingvopolitiko en Azio*. Aktoj de la 5-a Nitobe-Simpozio. Towards Equitable Language Policy in Asia. Proceedings of the 5th Nitobe Symposium. Tokio: European Institute, Sophia University/ Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 217 p.

Koutny, Ilona/Brosch, Cyrill/ Jaskot, Maciej/Vogt, Horst (2008): *Sprache und Kommunikation*. Germana-Esperanta-Pola etvortaro pri Lingvo kaj Komunikado. Język i Komunikacja. Poznań: Prodruk, 131 p.

Koutny, Ilona (2008): *Natural Language Processing for Hungarian Speech Synthesis*. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 198 p.

Lins, Ulrich (2008, Red.): *Aziaj kontribuoj al esperantologio*. Aktoj de la 30-a Esperantologia Konferenco en la 92-a Universala Kongreso de Esperanto, Jokohamo 2007. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 62 p.

Lins, Ulrich (2008): *Utila Estas Aliĝo*. Tra la unua jarcento de UEA. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 126 p.

Rašić, Nikola (2008): *Uvod u gramatičku strukturu romskih govora u Hrvatskoj*. In: *Kajtazi, Veljko* (Hrsg.): *Romano-Kroacijako thaj Kroacijako-Romano Alavari / Romsko-Hrvatski i Hrvatsko-Romski rječnik*. Odjel za orientalistiku Hrvatskoga filološkog društva i « Kali Sara », Udruga za promicanje obrazovanja Roma u Republici Hrvatskoj. Zagreb. p. 389-404.

1.4 „Sprachenpolitik und Sprachkultur“ (Blanke/Scharnhorst): Zweite Auflage

Ein Teil der Vorträge, die auf der 15. Jahrestagung der GIL, 2005 (in Zusammenarbeit mit dem „Verein zur Förderung sprachwissenschaftlicher Studien e.V.“ gehalten wurden, sind 2007 als Buch erschienen. Der gut rezensierte Band erschien 2009 in einer zweiten Auflage:

Blanke, Detlev/ Scharnhorst, Jürgen (2009, Hrsg.): Sprachenpolitik und Sprachkultur. (Reihe Sprache System und Tätigkeit, Band 57, hrsg. von Inge Pohl und Karl-Ernst Sommerfeld). Frankfurt/Main usw.: Peter Lang, 2. durchgesehene Auflage, 280 S. (mit einer Sprachenkarte), ISBN 978-3-631-55592-7.

2 Aus Universitäten und Hochschulen I: Veranstaltungen

2.1 Veranstaltungen von GIL-Mitgliedern 2008

Prof. Dr. Sabine Fiedler (Univ. Leipzig, Institut für Anglistik) bot im WS (Wintersemester) 07/08 die von der GIL beantragte und von der amerikanischen Esperantic Studies Foundation (ESF) geförderte fakultätsübergreifende Schlüsselqualifikation "Universalsprachen" an. In den Beiheften 14 und 15 sowie in "Informilo por Interlingvistoj" (IpI) 65 (2/08), den "Interlinguistischen Informationen" (IntI) 66-67 (1-2/08) sowie in „Language Problems & Language Planning“ 3/2008 wurde über das erfolgreiche Projekt ausführlich informiert. Im WS 2008 bot Sabine Fiedler als Gastprofessorin an der Universität Erfurt ein Seminar zum Thema "Sprachenpolitik" an.

Dr. habil. Cornelia Mannewitz (Univ. Greifswald, Bereich Slawistik, WS 2008/09) führte das Seminar "Künstliche Sprachen – künstliche Welten" durch.

PD DR. Dr. Rudolf-Josef Fischer (Univ. Münster) bot im WS 2007/08 das Proseminar "Einführung in die Interlinguistik" an, außerdem einen Intensivkurs und einen Fortsetzungskurs Esperanto. Im WS 2008/09 lief ein Kurs "Esperanto für Hörer aller Fakultäten" (vgl. auch S. 5).

Dr. habil. Ilona Koutny (Univ. Adam Mickiewicz in Poznań, Institut für Sprachwissenschaft) führte die Internationalen Interlinguistischen Studien fort, 2008 bereits im 10. Jahr, (an denen u.a. die GIL-Mitglieder *Cyril Brosch*, *Horst Vogt* und *Irmgard Schneider* teilnahmen). *Cyril Brosch* schloss sein dortiges Studium erfolgreich mit einer Arbeit zur Wortbildung des Esperanto ab und *Horst Vogt* über europäische Sprachenpolitik (vgl. in diesem Heft S.18). Als Dozenten in Poznań wirkten (außer *Ilona Koutny*) folgende GIL-Mitglieder mit: *Dr. Věra Barandovská-Frank*, *Prof. Dr. Sabine Fiedler*, *Dr. Detlev Blanke*, *Tomasz Chmielik* und *Dr. Balázs Wacha*.

Dr. Oksana Burkina (Univ. Sankt Petersburg), bot Esperanto-Kurse an im WS 2007/08; SoS 08 und WS 08/09 (vgl. auch S. 16 ff.),

Prof. Dr. Wim Jansen hielt Vorlesungen und Seminare zur Interlinguistik a.d. Universität in Amsterdam.

Prof. Dr. Velimir Piskorec (Univ. Zagreb) hielt dort Vorlesungen und Seminare zur Interlinguistik.

Prof. Dr. Bengt-Arne Wickström (Humboldt-Universität, Wirtschaftswiss. Fakultät, WS 2008/09), bot das sprach[en]-politische Seminar „Ökonomie und Sprache“ an.

Sebastian Kirf (Fachhochschule Emden, WS 08/09) führte Esperanto-Kurse durch.

Herbert Mayer (Österreichische Nationalbibliothek) leitete Esperanto-Kurse an der Univ. Innsbruck.

2.2 Esperanto im Rahmen des Bachelor-Studiums in Münster

An der Universität Münster wurde im Wintersemester 2008/09 zum ersten Mal Esperanto im Rahmen des neuen Bachelor-Studiums unter "Allgemeine Studien" in der Philosophischen Fakultät unterrichtet. 11 Studenten aus mehreren Ländern nahmen teil und erhielten einen bewerteten Schein, dessen Zensur in einer Art Studienzeugnis vermerkt wird. Darüber hinaus absolvierten 8 von den 11 Teilnehmern freiwillig eine Prüfung des Deutschen Esperanto-Institutes auf dem Niveau A2 des Europäischen Referenz-Rahmens. Die Studenten bewiesen, wie weit man bei 2 Wochenstunden in 5 Monaten kommen kann. Das Niveau A2 reicht, um an einer Esperanto-Veranstaltung teilnehmen zu können. Die universitätsinterne Evaluierung der Veranstaltung fiel so gut aus, dass der Kursleiter PD Dr. Dr. Rudolf Fischer für die Fortsetzung des Kursus im Sommersemester 2009 einen bezahlten Lehrauftrag erhält.

2.3 Amsterdam: Experimentalkursus „Sprachen im Kontakt – Sprachen im Konflikt“

Dr. Wim Jansen, Professor für Interlinguistik und Esperanto an der Universität Amsterdam, wurde gebeten, an der Humanistischen Fakultät einen Experimentalkurses „Sprachen im Kontakt – Sprachen im Konflikt“ mitzuorganisieren. Er wird die Beteiligung von vier weiteren Dozenten koordinieren und übernimmt die Hälfte der Lektionen sowie eines der vier Seminare. Im Rahmen dieses Kurses wird das allgemeine Phänomen der Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft behandelt sowie deren interlinguale und sprach[en]politische Aspekte. Zur Einführung werden in den Vorlesungen – und insbesondere in den Seminaren – konkrete Fälle der Dominanz, der Unterdrückung und der gesellschaftlichen Reibung behandelt, die sich aufgrund der Mehrsprachigkeit ergeben. Die Veranstaltung wird zweifelsohne auch eine Reihe interlinguistischer Probleme berühren, obgleich sie inhaltlich und organisatorisch nicht mit dem Lehrstuhl für Interlinguistik und Esperanto zusammenhängt.

2.4 Das Aus für Budapest

Im Jahre 1966 wurde am Lehrstuhl für Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft der Budapester Universität ELTE (Eötvös-Loránd-Universität) das Nebenlehrfach Esperanto gegründet. Man konnte in diesem Fach eine Diplomarbeit schreiben und auch promovieren. Die Sprache war als Fremdsprache staatlich anerkannt. Unter Leitung seines Gründers, Dr. István Szerdahelyi (1924 -1987), diente das Fach zur Ausbildung von Gymnasiallehrern für Esperanto, zumal die Plansprache an zahlreichen ungarischen Schulen unterrichtet wurde. Nach der politischen Wende 1990 sank das Interesse am Esperanto, finanzielle Schwierigkeiten und andere Probleme schränkten den Aktionsrahmen der Universität ein. Während nur weniger Jahre verringerte sich die Gesamtzahl der Studenten der Universität auf ein Drittel (10 000). Gegenwärtig beenden noch zwei Studenten das Studium und sitzen an ihrer Abschlussarbeit. Es werden keine neuen Studenten für Esperanto mehr aufgenommen. Das weltweit anerkannte Fach Esperanto an der ELTE-Universität steht vor dem Aus. (<http://www.liberafolio.org/2009/esperanto-malaperas-el-budapesta-universitato/>, 2.6.09)

3 Aus Universitäten und Hochschulen II: Hochschulschriften

3.1 Habilitation Dr. Ilona Koutny

Am 23. April 2009 habilitierte sich die international bekannte Interlinguistin, Hungarologin und Computerlinguistin, Dr. Ilona Koutny, an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań. Sie verteidigte eine Arbeit über elektronische Sprachsynthese für Ungarisch:

Koutny, Ilona (2008): Natural Language Processing for Hungarian Speech Synthesis. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Serio językoznawstwo stosowane nr. 22., 198 p.

3.1.1. Biographisches

Dr. phil. habil. Ilona Koutny (* 1953 in Budapest) studierte an der Budapester ELTE-Universität Mathematik, Romanistik und Esperantologie. Sie promovierte dort 1990 zu einem sprachwissenschaftlichen Thema. Neben linguistischen Fragen (darunter insbesondere Esperantologie) gehört ihr Interesse der Computerlinguistik. Sie ist an der Entwicklung des Sprachsynthesystems für Esperanto ESPAROL beteiligt, entwickelte auf dieser Grundlage Unterrichtsprogramme (PAROLERN) und befasste sich mit Problemen der Maschinenübersetzung (Distributed Language Translation, DLT). Nach dem Tod des Leiters des Faches Esperanto an der Budapester Universität, *István Szerdahelyi* (1987) unterrichtete Ilona Koutny Interlinguistik und Esperantologie am Lehrstuhl für Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft. 1996 übersiedelte sie nach Poznań und unterrichtet an der dortigen Adam-Mickiewicz-Universität Poznań die ungarische Sprache und ungarische Linguistik. Seit 1997 leitet Dr. Koutny die postgradualen Internationalen Interlinguistischen Kurse, über die wir in diesem Bulletin wiederholt berichteten (vgl. u.a. IntJ 66-67:6-7; 68:37-38). Sie ist Dozent der Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino (AIS) und Mitglied der Akademio de Esperanto. Zu ihren in verschiedenen Sprachen vorliegenden Veröffentlichungen gehören esperantologische und computer-linguistische Studien sowie lexikographische Werke.

Ilona Koutny, die mehrere Fremdsprachen spricht (Französisch, Englisch, Polnisch, Deutsch und Esperanto; sie verfasste z.B. die Habilarbeit in Englisch und verteidigte sie in Polnisch) ist Mitglied der GIL und hat auf den Konferenzen der Gesellschaft einige Male Vorträge in deutscher Sprache gehalten (Kontakt: koutny.ilona@gmail.com).

3.1.2 Veröffentlichungen

Artikel

1984

- * Diversaj aspektoj de perkomputila tekstoprilaboro. In: Internacia Komputado 1984, n-ro 2, Budapest: MESZ, 4-7.

1985

- * Problemoj de esperanto en la aŭtomata tekstoprilaboro. In: Planlingvistiko 1985, n-ro 3, La -Chaux-de-Fonds: LF-Koop., 7-13. .Ref.

1988

A VERBIDENT-SD-2 izolált szavas gépi beszédfelismerő (Komputila parolrekonilo de izolitaj vortoj VERBIDENT-SD-2), kun G.Magyar, A.Faragó, G.Gordos, L.Osváth, G.Takács, In: Híradástechnika 1988, n-ro 3, 111-115.

The Isolated Word Recognizer Verbident, kun: A.Faragó, G.Gordos, G.Magyar, L.Osváth, In: Budapesti Akusztikai Kolokvium 1988, nr 9, 115-119. .Ref.

- * Automatic Synthesis of Esperanto, kun: G.Olaszy, L.Czap En: Budapesti Akusztikai Kollokvium 1988, nr 9, 132-137. Ref.

- * Esperanto Speech Synthesis and its Application in Language Learning, kun: G.Olaszy, K.Kisfaludy, In: Magyar Fonetikai Füzetek 1988, n-ro 19, Budapest: Nyelvtud. Int., 47-54.

- * La rolo de komputilo en la instruprocezo. In: Internacia Pedagogia Revuo 1988, n-ro 4, 1-6.

- * Komputila parolgenero. In: Fokuso 1988, n-ro 4, 48-54.

1989

- * Számítógépes beszédelőállítás a nyelvoktatásban (Komputila parolgenero en la instruado de lingvoj, In: AV kommunikáció 1989, n-ro 1, 32-34.

Teaching of Hungarian to Foreigners by Speaking Computer, kun: G.Olaszy, In: Proc. of Speech Research 1989, Budapest, MTA Nyelvtud. Int., 277-280. . Ref.

Some Research on Phonetically Based Speech Recognition, kun: G.Gordos, L.Osváth, In: Proc. of Speech Research, 1989, Budapest, MTA Nyelvtud. Int. . Ref.

A dependency syntax of Hungarian, kun: G.Prószéky, B.Wacha, In: Metataxis in practice. Dependency syntax for multilingual machine translation, DLT 6, red. K.Schubert. Dordrecht: Foris, 1989, 151-181.

1990

* Magyar-eszperantó gépi fordítási modell (Hungara-esperanta maŝintraduka modelo), In: Emlékkönyv Zsilka János prof. 60. születésnapjára, Budapest, ELTE, 1990.

1991

Magyar nyelvtan függőségi alapon (Hungara gramatiko surbaze de dependecoj), kun: B.Wacha, In: Magyar Nyelvőr 1991, n-ro 4.

* A Speaking Computer for Language Learning, kun: G.Olaszy, In: New Media in the Humanities, red. J.Janssen, H.van Loon, Amsterdam, University of Amsterdam, 1991, 159-165. . Ref.

* PAROLERN: A Speaking Authoring Program Package, In: EUROCALL 1991, Int. Conference on Computer Assisted Language Learning, Helsinki, Helsinki School of Economics, 1991, 62-69. Ref.

* Komputila parolrekono. In: Scienca Revuo 1991, n-ro 1, 6-13. Ref.

1993

* Latintól az eszperantóig (De latino ĝis Esperanto). In: Állapot és változás. Budapest: ELTE, 1993, 121-127. Ref.

1994

* Nyelvtanulás beszélő számítógéppel (a PAROLERN szerzői rendszer bemutatásával) 'Language learning with a speaking computer (with the demonstration of the authoring system Parolern)', In: II. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1992, Veszprém: Egyetemi Kiadó 1994, 41-44. . Ref.

Nyelvtudás - kommunikáció - kulturális háttér (Lingvoscio – komunikado – kultura fono), In: Nyelv Info 1994, n-ro 3.

Nyelvi és kulturális kommunikáció az idegen nyelven (Lingva kaj kultura komunikado en fremda lingvo), In: IV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1994, Budapest: BME, 1994, 558-564. Ref.

* Fonetika fono kaj realigo de esperantlingva elektronika parolgenero kun: G.Olaszy, In: Aktoj de Internacia Scienca Simpozio: Esperanto 100-jara, 1987, red. H.M.Maitzen, H.Mayer, Z.Tisljar, Vieno: ELA, Pro Esperanto, Maribor: Inter Kulturo, 1994, 187-202. Ref.

* Komunikado inter homo kaj maŝino. Comunicazione tra uomo e macchina. In: 6-a konferenco de e-istoj de Alp-Adrio. Trieste 1994. 67-79. . Ref.

Nyelvelemzés a beszédfeldolgozásban (Lingvoanalizo en parolprilaboro), In: Beszédkutatás 1994, red. M.Gósy, Budapest 1994, MTA Nyelvtud. Int., 152-163. . Ref.

1996

Magyar mondatok morfológiai és szintaktikai generálása korlátozott szókincs és nyelvtan alapján a beszélő BLISSVOX rendszerben (Morfologia kaj sintaksa genero de hungaraj frazoj surbaze de limigitaj vortaro kaj gramatiko en la parolanta BLISSVOX sistemo), In: prelegaro de VI. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1996. Ref.

1997

* Hungara-esperanta maŝintraduka modelo. In: Struktura kaj Socilingvistika Esploro de Esperanto. Red. I.Koutny kaj M. Kovács. 1997. Budapest, Steleto & ILEI. 153-161. E-a ersio de la antaŭa artikolo. Ref.

Magyar és lengyel kultúra találkozási egy tematikus szótár keretében (Renkontiĝo de hungara kaj pola kulturoj en la kadro de temvortaro). In: prelegaro de VII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1997. 77-80. . Ref.

- * Kultúrák közötti kapcsolat egy vagy több nyelven? (Kontakto inter kulturoj en unu au en pluraj lingvoj?)
In: VII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1997. 73-76. . Ref.

1998

Handling Some Hungarian Structures in Dependency Framework for Natural Language Processing. In: *Lingua Posnaniensis* 1998, 89-101.

- * Esperanta leksikografio kaj la Hungara–Esperanta vortaro. In: Gecső T. – Varga-Haszonits Zs. (red.): *Memorlibro*. 1998. Budapest: ELTE. Ref.

Kísérlet magyar nyelvű megnyilatkozások prosódiai jellemzőinek automatikus meghatározására 'Automatic determination of prosodic features of Hungarian utterances'. In: Gósy M. (red. 1998): *Beszéd kutatás '98*. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet. 223-235. Ref.

- * Interkultura komunikado. In: Wandel, A. (red. 1998): *Internacia Kongresa Universitato*. Rotterdam: UEA. Ref.

Szótárak szerepe a nyelvtanulásban egy készülő magyar tematikus szótár kapcsán 'Role of dictionaries in language learning based on the ongoing Hungarian thematic dictionary'. In: *NyelvInfo* 1998/június and In: 8. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 1998. Szombathely: BDTF. 337-340. Ref.

- * Az eszperantó hangrendszere és kiejtési normája a beszédszintézis szemszögéből 'Sound system and pronunciation norm of Esperanto from the point of view of speech synthesis'. In: 8. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 1998. Szombathely: BDTF. 271-276. Ref.

1999

Nyelvészeti modellen alapuló beszédszintézis a többszörösen fogyatékos gyerekek kommunikációját segítő BLISSVOX rendszerben 'Speech synthesis based on linguistic modeling in the Blissvox system helping the communication of manifold disabled children'. In: *Beszédgyógyítás* 99/1-2. 14-20.

Linguistic Reflection of Culture of the Time of Transition in Hungary and Poland. In: Brendel J. (red): *Culture of the Time of Transformation – II International Congress: The Cultural Identity of the Central-Eastern Europe*. Poznań 1999. 88-96. Ref.

Language Processing for the Hungarian Speaking BLISSVOX System in order to Help the Disabled. In: *Speech and Language Technology*. Vol. 3. W. Jassem, Cz. Basztura, G. Demenko, K. Jassem (red.) 1999. Poznań. 81-88. Ref.

Parsing Hungarian Sentences in order to Determine their Prosodic Structures in a Multilingual TTS System. In: *Proceedings of Eurospeech '99*. 1999 Budapest, 2091–2094. Ref.

Olaszi P., –, Olaszy G., Németh G.: Syntactic Analysis of Hungarian Sentences to Predict Prosodic Information for Speech Synthesis; In: *Proceedings of the Polish-Czech-Hungarian Workshop on Circuit Theory, Signal Processing and Applications*. B. Galiński, B. Świdzińska, (red.) Krakow, 1999. Ref.

2000

mit Olaszy G: Stress, Focus and Tempo in Hungarian Sentences for TTS Conversion. In: *Speech and Language Technology*. Vol. 4. Part 1. W. Jassem, Cz. Basztura, G. Demenko (red.) 2000. Poznań. 57-70.

Magyar és lengyel udvariassági fordulatok összevetése a lexikográfus szemével 'Comparison of Hungarian and Polish politeness forms from the viewpoint of a lexicographer'. In: Bańcerowski, Janusz (red) 2000: *Polono-Hungarica* 8. Budapest: ELTE. 268-279.

mit Olaszy, G., Olaszi, P.: Prosody Prediction from Text in Hungarian and its Realization in TTS conversion. In: *International Journal of Speech Technology*, Volume 3, No. 3/4, December 2000. 187-200.

2001

- * Defioj de moderna leksikografio por Esperanto. In: Fiedler, Sabine - Liu Haitao (red.): *Studoj pri interlingvistiko. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke. Studien zur Interlinguistik. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag*. Dobrichovice ĉe Prago: KAVA-PECH 2001. 660-674.

* Speech Processing and Esperanto. In: Interface. Journal of Applied Linguistics 2000/1, 99-120. and In: Planned Languages: From Concept to Reality. Klaus Schubert (red.) 2001. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst.

Olaszy G., Ilona Koutny: Intonation of Hungarian questions and their prediction from text. In: G. Demenko, M. Karpiński, K. Jassem (eds 2001) *Speech and Language Technology*. Vol. 5. Poznań: PTF. 39-57. and In: S. Puppel – G. Demenko (eds): *Prosody 2000*. Poznań: UAM. 2001. 179-196 . Ref.

Syntax and prosody: Case-study of Hungarian. In: S. Puppel – G. Demenko (eds): *Prosody 2000*. Poznań: UAM. 2001. 119-125. Ref.

A fogalomosztályozástól a tematikus szótárakig 'From notion classification to thematic dictionaries'. In: Hungaro-Slavica 2001. Studia in honorem Jani Banczerowski. István Nyomárkay (red.). ELTE, Szláv és Balti Filológiai Intézet. Budapest. 113-121.

* De nociklasifiko ĝis temvortaroj. Esperanta vortprovizo en temgrupoj 'From classification of notions until thematic dictionaries: Esperanto vocabulary in thematic groups'. In: Ch. Kiselman – G. Mattos (2001): *Lingva planado kaj leksikologio*. Language Planning and Lexicology. Chapeco-SC: Fonto & Akademio de Esperanto. 189-198 Ref.

* Universitata instruado kaj instruista trejnado 'Teaching at university and teachers' training'. In: Internacia Pedagogia Revuo 2001/4. 13-21. Ref.

* How terminology can be included in a dictionary. Experience with the Hungarian-Esperanto dictionary. In: M. Górní – P. Nowak (red.): *Miscellanea informatologica*. Sorus. 2001. 9-17.

* Computer-Aided Language Learning and Synthesized Speech. In: P. Nowak, P. Wierzchoń (red.): *Contemporary communication and information systems: selected problems..* Poznań: Sorus 2001. 9-21.

2002

Olaszi, P., Ilona Koutny: From Bliss symbols to grammatically correct voice output: a communication tool for the handicapped. In: *International Journal of Speech Technology* 2002/1, 49-56

Topic-Focus Structure in Hungarian and its Automatic Identification. In: *Lingua Posnaniensis XLIV*, 2002. 65-78.

Prozódia a szintetizált magyar beszédben 'Prosody in the synthesized Hungarian Speech'. 12. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 2002 Szeged, manuscript Ref

* Lexikography und die Bedeutung eines Esperanto-korpus. In: Detlev Blanke (ed 2003): *Plansprachen und elektronische Medien*. Interlinguistische Informationen. Beiheft 9 – Beiträge der 12. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik, 2002, Berlin. Berlin: GIL. 2003, 77-97 Ref.

2003

Points de repère syntaxiques pour la prosodie du hongrois 'Syntactic Cues of Prosody in Hungarian'. In: *Proceedings of Prosodic Interfaces*. Mettouchi, A., Ferré, G. (eds) Nantes: a.a.i. 2003. 123-126. Ref

* La obstinaj radikoj 'The obstinate roots'. *Pola Esperantisto* 2003/2. 48-49. pop. nauk.

* Mondo, lingvo kaj vortaro 'World, language and dictionary'. *Pola Esperantisto* 2003/6. 182-185. Ref. pop. nauk.

* Korpusszal támogatott szótárkészítés 'Corpus based Dictionary making'. 13. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 2003 Győr, manuscript Ref

mit Dávid Mária: Pragmatic Aspects of the Acquisition of Hungarian, at Poznan Linguistic Meeting 2003 Poznan. manuscript Ref

Mondatelemzés a beszédszintézis szolgálatában, avagy a magyar mondatszerkezet és a prozódia kapcsolata 'Parsing in the service of speech synthesis or the relation of Hungarian sentence structure and prosody' to appear in the proceedings of Nyelvtanítás a kultúrán keresztül. Hungarológiai konferencia in Warszawa, 2003. Ref.

2004

Hungarian greetings and addressing forms in a cross-cultural approach. In: *Modern Filológiai Közlemények* 2004/1. 5-20

Nyelvi és nyelven kívüli ismeretek a szótárban 'Linguistic and extralinguistic knowledge in dictionaries'. In: Tóth Szergej – Földes Csaba – Fóris Ágota (2004): *Lexikológiai és lexikográfiai látkép: problémák, paradigmák, perspektívák. „Fasciculi Linguistici Series Lexicographica”* 3. Szeged: Generalia.. 69-77
Ref. at the 11. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 2001. Szeged

* Komunikacja międzykulturowa w Europie: angielski i esperanto jako alternatywne środki komunikacji. In: B. Gorińska-Bittner (red.): *Inna (?) Europa*. 2004. Poznań: Akademia Rolnicza. 73-95.

mit Dávid Mária. A poznani Magyar Szak 10 éve '10 years of the Hungarian Studies in Poznan'. In: *Hungarológia: Nyelv és kultúra*. I. Koutny (red.). Poznań: ProDruk 2004 25-36. and to appear in the proceedings of Nyelvtanítás a kultúrán keresztül. Hungarológiai konferencia in Warszawa, 2003. Ref.

A magyar pragmatika néhány problémája 'Some problems of Hungarian Pragmatics' In: *Hungarológia: Nyelv és kultúra*. I. Koutny (red.). Poznań: ProDruk 2004 175-193

* A fogalomtól a nyelvi kifejezésig 'From concept to linguistic expression' 2004. In: "...még onnét is eljutni túlra..." Nyelvészeti és irodalmi tanulmányok Horváth Katalin tiszteletére. Eds. Ladányi Mária, Dér Csilla, Hattyár Helga. Budapest: TINTA Könyvkiadó. 361-368.

A 3. út: a tetszikelés 'The 3rd way: the "tetszikelés"'. Ref. at the International Congress of Hungarian Linguists 2004. <http://www.nytud.hu/NMNyK/eloadas/koutny-ho.rtf> Ref.

2005

* Computational Tools for Elaboration and Functioning of a Multilingual Thematic Dictionary. In: Vetulani, Z. (ed. 2005): *Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics*. Proc. of the 2nd Language & Technology Conference. Poznań: Wydawnictwo Poznanskie Sp. z.o.o. 41-44. Ref.

* A Corpora Assisted Multilingual Thematic Dictionary. In: *Archives of Control Sciences* 2005/3. 251-260.

* Interkultura komunikado en Europo: la angla kaj esperanto kiel alternativaj komunikiloj 'Intercultural communication in Europe: English and Esperanto as alternative communication tools'. 2005. In: Symposium on Communication Across Cultural Boundaries. Ed. Ch. Kiselman. Dobrichovice: Kava-Pech. 115-132. Ref at the joint "Symposium on Intercultural communication" of the Swedish and Esperanto Academies in Gotenborg, 2003.

Some aspects of discourse analysis for the synthesis of Hungarian prosody. In: Demenko, G. (ed. 2005): *Speech Analysis, Synthesis and Recognition. Application of Phonetics*. Conf. Proc. On CD. Ref.

Język węgierski. 2005. In: *Encyklopedia Britannica* 46. Poznań: Kurpisz. p.1.

2006

Text structure and prosody in Hungarian. *Speech and Language Technology IX*. 2006. Poznań: PTFON

Prosody of Hungarian Imperative Sentences. Paper presented on the conference Speech Signal Annotation, Processing and Synthesis, Poznań 2006. In: *Speech and Language Technology X*. PTFON

* The research evidence in favor of learning Esperanto in mainstream education. Paper presented on the Conference on Language Policy of EU. Bratislava. 2006. manuscript

Mennyiben magyar színek a piros fehér zöld? Kontrasztív frazeológiai vizsgálat. 'To what extent are red, white and green Hungarian colors? A contrastive fraseologic investigation.' Paper presented on the International Congress on Hungarology 2006. In: HUN. Nyelv, nemzet, identitás II. Ed. Maticsák Sándor. Debrecen–Budapest: Nemzetközi Magyaraságtudományi Társaság. 2007. 229-238.

2007

* Rimarkoj pri la esperanta semantiko 'Remarks on the semantics of Esperanto'. In: *Literatura Foiro* 228, 2007 / agosto 218-222.

The relation between the structure and prosody of complex sentences in Hungarian. In: *Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics*. Proceedings of the 3rd Language and Technology Conference, Poznan. Ed. Zygmunt Vetulani. Poznań: Fundacja UAM. 2007. 246-249.

A magyar mondat szerkezet és a prozódia kapcsolata. 'Relation between syntactic structure and prosody of Hungarian sentences'. In: *Mozaikok a hazai telematika eredményeiből 'From the results of Hungarian telematics'*, Festschrift for Géza Gordos. Ed. Talyigás Judit. Budapest: Híradástechnikai Egyesület. 2007. 28-36.

2008

* Egy tervezett nyelv a nyelvi univerzálék és a nyelvtipológia tükrében 'A planned language in the framework of language universals and typology' In: Festschrift for Ferenc Havas. 2008

* Instruado de vortprovizo. In: IPR 2008/1

* Natural Language Processing for Hungarian Speech Synthesis. Poznan: Wydawnictwo Naukowe UAM. 2008. 200 p.

2009

* Esperantlingva bildo de la mondo. 2009. to appear.

Rezenzionen

* Új irányzatok a gépi fordításban (Novaj direktoj en maŝina tradukado, konferenco en 1988). In: Magyar Nyelvőr 1989/3. 380-384.

* Struktura kaj socilingvistika esploro de esperanto (konferenco en 1988). In: Language Problems and Language Planning. 1989 spring, 161-162.

* K. Schubert (1987): Metataxis. Contrastive Dependency Syntax for Machine Translation, In: Linguistics 1990/3, 612-616.

Sovijarvi A. and Reijo A (1994): Synthesis of Certain Speech Sounds and Sentence Intonation of Hungarian, Finnish and Finland Swedish. Helsinki. In: the Phonetician, CL70. 1995-96.

* Maria Ballendux-Bogyay: Hungara lingvokurso. Al Esperanto adaptis Marc Vanden Bempt. Flandra Esperanto-Ligo, Antverpeno, 1990. 384 p. In: Revuo Esperanto 1996

* Nepre uzenda 'Absolutely for use': William Auld (2001 tria eldono reviziita kaj kompletigita): Paŝoj al plena posedo. Perfektiga krestomatia lernolibro. La Chaux-de-Fonds: LF-koop. In: La Ondo 2002/4 15

* Nemalhavebla, modela verko de leksikografio 'Indispensable model work of lexicography': Erich-Dieter Krause (1999): Grosses Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Hamburg: Helmut Buske Verlag. In: Revuo Esperanto. 2003/3 62-63

* Reviser of the linguistic vocabulary of the dictionary La nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. 2002. G. Waringhien (ed). M. Duc Goninaz (ed. 2nd ed.) Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda

* mit Bradius V. Maurus III. 2007. *Interlinguistische Beiträge: Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen* by Detlev Blanke, ed. by Sabine Fiedler (Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH) In: *Lingua Posnaniensis* review paper

Herausgeberschaft

* INTERKOMPUTO'82, vol. 1-6. Budapest: NJSZT.

* Perkomputila Tekstoprilaboro, Budapest 1985, MESZ - SEC.

* INTERKIBERNETIK, with: A.Lukács, P.Broczkó, Budapest 1986, NJSZT.

* Struktura kaj Socilingvistika Esploro de Esperanto, with M. Kovács. 1997. Budapest: Steleto, ILEI
Hungarológia: Nyelv és kultúra. Hungarologia: Język i kultura. Poznań: ProDruk 2004

Wörterbücher

- * Szerdahelyi István – (1996): *Hungara-Esperanta meza vortaro* 'Hungarian-Esperanto medium size dictionary'. Budapest: HEA. 836 p.
 - mit J. Jarmołowicz, Cs. Gizińska, Emília Fórizs: *Węgiersko-polski słownik tematyczny*. 2000. Poznań: ProDruk. 438 p.
 - * *English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on Education and Work*. Poznan: ProDruk. 2002. 146 p.
 - * *English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on Language and Communication*. Poznan: ProDruk. 2003. 126 p.
 - * *English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on Human Life and Housing*. Poznan: ProDruk. 2005. 162 p.
 - * mit Aida Cizikaite. *English-Esperanto-Lithuanian mini-dictionary on Education and Work*. Poznan: ProDruk & Kaunas: Lietuvos esperantininku sajunga. 2005. 146 p.
 - * mit Aida Cizikaite. *English-Esperanto-Lithuanian mini-dictionary on Language and Communication*. Kaunas. 130 p. aperonta
 - * mit Cyril Brosch, Maciej Jaskot, Horst Vogt. *Germana-Esperanta-Pola etvortaro pri Lingvo kaj Komunikado*. Poznan: ProDruk. 2008. 142 p.
- (* Veröffentlichung mit Beziehung zur Interlinguistik/Esperantologie, Ref: = a.d. Grundlage eines Vortrags)

3.2 Dissertation Andreas Kück

Am 23. April 2009 promovierte der Diplom-Physiker Andreas Kück im Bereich der Sprachwissenschaft an der Universität Trier mit einer esperantologischen Dissertation zum Dr. phil.

Kück, Andreas (2009): Quantitative Studien zum Esperanto unter besonderer Berücksichtigung der Wortbekanntheit. Trier: Universität Trier, Fachbereich II (Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaften, 212 S.

Die Arbeit von Dr. Kück ist digital veröffentlicht: <http://ubt.opus.hbz-nrw.de/volltexte/2009/525/> (2.6.2009)

3.2.1 Biographisches

Andreas Kück (*1963, Bremerhaven) erwarb an der Universität Hamburg das Diplom für Physik (1988) und arbeitet als Prüftechnik-Entwickler im Flugzeugbau. (ak631@gmx.net)

3.2.2 Veröffentlichungen

"Oficialaj lingvoelementoj de Esperanto (OLEO)". Rechtenfleth: Autor, 2008
<http://www.akueck.de/oleo.htm>

"Takso de la porcio de 'tre internaciaj vortoj' en la tutaĵo de vortoj fremdaj en la senco de Regulo 15" (2009)
<http://www.ipernity.com/blog/55667/120693>

"Vortoj fremdaj kaj novaj vortoj ĉe China Radio Internacia" (2008)
<http://www.ipernity.com/blog/55667/114561>

"Tre internaciaj vortoj (TIV) - rezonado pri Regulo 15" (2008)
<http://www.ipernity.com/blog/55667/106431>

3.2.3 Zusammenfassung der Ergebnisse der Dissertation

1 Allgemeines zur Arbeit

Es wurden quantitative Studien zur Plansprache Esperanto zu ausgewählten Fragestellungen der Phonologie, Morphologie, Syntax, Lexik, Semantik, Worthäufigkeit und – als Schwerpunkt – Wortbekanntheit durchgeführt. Zur Untersuchung des Zusammenhangs zwischen Wortbekanntheit und Worthäufigkeit sowie zur Untersuchung der Selbsteinschätzung des eigenen Esperanto-Anwendungsvermögens durch seine Sprecher wurde das Verfahren der logistischen Regression ausführlich dargestellt und als eine innovative Option auch zur Untersuchung analoger Fragestellungen angeboten. (Die Literaturhinweise beziehen sich auf den Text der Dissertation – Red.).

Die Relevanz des Schwerpunkt-Themas Wortbekanntheit besteht auf zwei Ebenen:

1.1 *Auf Esperanto bezogen:* Die Untersuchung lieferte unmittelbar statistisch fundierte Erkenntnisse darüber, inwieweit das Lexikon des Esperanto von dessen Sprechern beherrscht wird. Zudem wurden Erkenntnisse darüber gewonnen, inwieweit die Tatsache, dass das Esperanto-Lexikon größtenteils aus germanischen und romanischen Sprachen abgeleitet wurde (also gewissermaßen „europäischlastig“ ist), nachteilig ist für Sprecher mit einer Muttersprache aus anderen Sprachfamilien und -zweigen. Weitere Erkenntnisse wurden bezüglich der Selbsteinschätzung des eigenen Esperanto-Anwendungsvermögens durch seine Sprecher gewonnen.

1.2 *Allgemein:* Das Modell der logistischen Regression (mit Berücksichtigung der statistischen Sicherheit) wird der quantitativen Linguistik als innovative Option zur Datenanalyse (und entsprechender Auslegung von Erhebungen) angeboten.

2 Phonologie

Das Inventar der Phoneme des Esperanto und ihre Häufigkeitsverteilung wurden dargestellt. An Letztere wurden verschiedene Modellfunktionen angepasst, die sich bereits bei Phonem-Häufigkeitsverteilungen anderer Sprachen bewährt haben: Tuldava (1988); Zipf (1929, 1935, 1949); Yule (1924); Naranan, Balasubrahmanyam (1992a, b, 2000); Altmann (1993); Sigurd (1968); Good (1969); Altmann, Popescu. Damit wurde für die Plansprache Esperanto die in Strauss, Altmann, Best (2007) aufgestellte Hypothese überprüft, nach der die geordnete Reihenfolge der Phonemhäufigkeiten einer regulären Wahrscheinlichkeitsfunktion oder regulären monoton abnehmenden Funktion folgt. Folgendes ist festzuhalten:

2.1 Esperanto verfügt über 28 Phoneme (23 Konsonanten; fünf Vokale); sie werden phonemisch verschriftet.

2.2 Die absteigende Rangfolge der relativen Phonemhäufigkeit sieht wie folgt aus (nach Haszpra 2001; Korpus-Umfang: 496.196 Phoneme; aus Haszpra 1998): 1. a (12,59%); 2. e (9,36%); 3. o (8,99%); 4. i (8,80%); 5. n (7,79%); 6. l (6,24%); 7. r (5,97%); 8. s (5,91%); 9. t (5,50%); 10. k (4,22%); 11. u (3,36%); 12. m (3,06%); 13. d (3,04%); 14. p (2,82%); 15. j (2,71%); 16. v (1,87%); 17. g (1,28%); 18. b (1,15%); 19. f (1,09%); 20. c (0,85%); 21. ĝ (0,69%); 22. ĉ (0,67%); 23. z (0,52%); 24. ŭ (0,51%); 25. h (0,50%); 26. ŝ (0,35%); 27. ĵ (0,15%); 28. ĥ (0,01%). Andere Untersuchungen (Jung 1926; Stancliff 1933; Sadler 1959; Harry 1967; Dominte 2001) ergaben ähnliche Ergebnisse.

2.3 Nach Dominte (2001) kann Esperanto mit seinem durchschnittlichen Vokal-zu-Konsonant-Verhältnis von 43 zu 57 als relativ vokalische Sprache betrachtet werden (mit einem Platz zwischen

den vorwiegend vokalischen Sprachen Finnisch, Türkisch, Italienisch, Neugriechisch, Serbisch, Kroatisch, Rumänisch, Litauisch, Latein, Slowakisch, Französisch und den eher konsonantischen Sprachen Ungarisch, Schwedisch, Tschechisch, Deutsch und Amerikanisches Englisch).

2.4 Mit dem Zipf- und Naranan/Balasubrahmanyam-Modell ergibt sich eine verhältnismäßig schlechte Anpassung (Bestimmtheitsmaß: 0,82 bzw. 0,92). Ein mit dem letztgenannten Wert vergleichbarer Wert hatte sich mit diesen Modellen auch bezüglich des Hawaiischen ergeben (nach Strauss, Altmann, Best 2007). Mit den anderen Modellen ergeben sich bezüglich des Esperanto Anpassungen mit Bestimmtheitsmaßen von 0,96 und 0,98. Die beste Anpassung ergibt sich mit dem Yule-Modell (Bestimmtheitsmaß: 0,98; Abweichungsquadratsumme: 5,85): relative Phonemhäufigkeit (in %) $y = 13,3814 \times 0,0361^{0,8805^x}$ (x : Rang). Auch bezüglich des Hawaiischen hatte sich die beste Anpassung mit dem Yule-Modell ergeben (Bestimmtheitsmaß: 0,94). Das Ergebnis ist ebenfalls in Einklang mit dem Ergebnis einer aktuellen Untersuchung von 95 Sprachen (Tambovtsev, Martindale 2007), der zufolge das Yule-Modell die beste Anpassung an die Phonemhäufigkeitsverteilung liefert.

2.5 Unter Zugrundelegung des Yule-Modells und der Phonemhäufigkeiten von Haszpra (2001) ergibt sich bei biphonematischer Wertung der drei Affrikaten c , \hat{c} und \hat{g} eine etwas schlechtere Anpassung als bei monophonematischer Wertung.

Die o. g. Hypothese wurde bestätigt. Dies war zu erwarten, weil es sich bei Esperanto um eine aposteriorische Plansprache handelt und es somit naheliegend ist, dass Gesetzmäßigkeiten, die für Ethnosprachen gelten, auch für Esperanto gelten.

3 Morphologie und Sprachtypologie

Esperanto weist in erster Linie synthetischen Sprachbau auf. Dabei dominiert Agglutination im Vergleich zu inkorporierenden, polysynthetischen und kaum vorhandenen typisch flektierenden Merkmalen. Merkmale isolierenden Sprachbaus sind festzustellen. Diese Aussagen wurden durch eine quantitative morphologische Untersuchung einer kurzen Esperanto-Textprobe (Zamenhof 1991¹⁰: 107-108) untermauert: Es ergab sich unter Verwendung des klassifikatorischen Schlüssels von Altmann, Lehfeldt (1973: 47) und Kempgen, Lehfeldt (2004: 1243) eine Einordnung als Sprache der Klasse D, dessen Repräsentanten mündliches Türkisch, Bengali, Neuenglisch, Neupersisch und Neugriechisch sind. – Alles in allem wird das Resümee von Sikosek (2003²: 204) bestätigt, dem zufolge nach Meinung der meisten Autoren und in passendster Verallgemeinerung Esperanto agglutinierend ist und einige Merkmale einer isolierenden Sprache aufweist.

Des Weiteren wurde die Modellierbarkeit der Häufigkeitsverteilung der Morphemstrukturen des Esperanto mittels des Zipfschen Gesetzes detailliert.

4 Syntax

Die Rechts- und Linkseinbettung von verschiedenartigen Phrasen und Relativsätzen im Esperanto wurde dargestellt. Dazu wurden einige Beispielsätze in X-Bar-Theorie analysiert. Beachtenswert ist, dass Esperanto als Plansprache zwar eine präskriptive Grundlage in Zamenhof (1991¹⁰) hat, es darin jedoch keine unmittelbaren expliziten Regeln zur Einbettung von Phrasen und Relativsätzen gibt. Etwaige diesbezügliche Regeln oder Empfehlungen können nur mittelbar aus Beispielsätzen hergeleitet werden. Fazit:

- (a) Subjekt-Nominalphrasen sind überwiegend links in der Flexionsphrase, Objekt-Nominalphrasen überwiegend rechts in der Verbalphrase eingebettet. Daher kann die Reihenfolge Subjekt-Verb-Objekt als Basis-Wortstellung im Esperanto identifiziert werden (vgl. Jansen 2007: 81, Gledhill 2000²: 87 und Wells 1978: 41). Bei einem Kopulativverb ist die Linkseinbettung der Nominalphrase praktisch obligatorisch (Wells 1978: 47).
- (b) Der Artikel ist links in der Nominalphrase eingebettet (identifizierte Ausnahme: Rechtseinbettung nach Personennamen vor Ordnungszahl/Adjektiv [Wells 1978: 47]).

- (c) Adjektivphrasen sind überwiegend links in Nominalphrasen eingebettet (Rechtseinbettung vor allem bei Emphase, Euphonie, Korrelativwort, Komplexität [Jansen 2007: 112]).
- (d) Präpositionalphrasen sind überwiegend links in Verbalphrasen eingebettet.
- (e) Keine Vorzugsrichtung bezüglich Einbettung konnte für Adverbphrasen in Verbalphrasen gefunden werden.
- (f) Negationen ohne Kontrast sind (ausnahmslos) links eingebettet; mit Kontrast dagegen überwiegend rechts.
- (g) Relativsätze sind rechts eingebettet.

5 Lexik

Die Zahl der grundlegenden und offiziellen Wörter des Esperanto in Abhängigkeit vom Rang in der Offizialisierungsfolge kann mit dem Zipfschen Gesetz und auch in Anlehnung an das Piotrowski-Gesetz beschrieben werden.

6 Semantik

Charakteristische Merkmale der lexikalischen Semantik der Plansprache Esperanto wurden dargestellt. Eine Besonderheit des Esperanto besteht darin, dass die Zuordnung von Bedeutungen zu den einzelnen Lexemen, die weitestgehend aposteriorisch aus Lexemen von Ethnosprachen abgeleitet wurden, zumindest am Anfang zunächst präskriptiv erfolgte, und zwar durch die Grundlagentext Fundamento de Esperanto (Zamenhof 1991¹⁰). Die bei anderen Sprachen festgestellte Gesetzmäßigkeit zwischen der Länge von Lexemen und Polysemie gilt offensichtlich auch für Esperanto (dies wurde anhand einer Untersuchung einer Stichprobe von 100 Esperanto-Lexemen gezeigt).

7 Worthäufigkeit

Es wurde gezeigt:

Das Häufigkeitsmerkmal eines Wortes, das durch seine Zugehörigkeit zu einer der neun Häufigkeitsgruppen BRO1 bis BRO9 (resultierend aus einer Metaanalyse von bereits bestehenden Worthäufigkeitslisten nach Akademio de Esperanto [Hrsg.] 2007²: 23ff.) definiert ist, korreliert mit einer Häufigkeitsverteilung, die mit dem Zipfschen Gesetz modellierbar ist.

8 Wortbekanntheit

Es wurden untersucht:

- (a) der Zusammenhang zwischen Bekanntheit und Häufigkeit von Esperanto-Wörtern,
 - (b) die Selbsteinschätzung des eigenen Esperanto-Anwendungsvermögens durch seine Sprecher.
- Dazu wurde eine statistische Erhebung in Form einer Befragung durchgeführt und mit dem mathematischen Verfahren der logistischen Regression ausgewertet. Dabei wurde aus Daten dichotomer Ausprägung (z. B. „Wort bekannt“ oder „Wort nicht bekannt“) eine graduelle Ausprägung der

(a) Wortbekanntheit in Abhängigkeit von der Worthäufigkeit und

(b) Selbsteinschätzung des eigenen Esperanto-Anwendungsvermögens in Abhängigkeit von der Esperanto-Lernzeit ermittelt. Dabei wurde auch das Häufigkeitsmerkmal der Wörter mit zuverlässiger Bekanntheit bestimmt. Für solche Wörter gilt:

Ihr Bekanntheitsgrad ist 90% bei einer statistischen Sicherheit von 95%. Das bedeutet: Bei mindestens 95 von 100 Texten sind je mindestens 90% dieser Wörter solchen Esperanto-Sprechern bekannt, die nach eigener Einschätzung Esperanto ausreichend gut verwenden.

Ein analoges Merkmal wurde bezüglich der Selbsteinschätzung des eigenen Esperanto-Anwendungsvermögens durch seine Sprecher ermittelt – und zwar die Esperanto-Lernzeit für ein zuverlässiges Anwendungsvermögen (also 90% bei 95% Vertrauensgrad).

Die Methode zum Ermitteln des gewünschten Zusammenhangs wurde dargestellt. Es handelt sich um ein logistisches Regressionsmodell. Es war zuvor in der Werkstoffprüftechnik zur Bestimmung

von Riss-Auffindwahrscheinlichkeiten (bei vorgegebener statistischer Sicherheit) aus dichotomen Stichprobendaten („Riss gefunden“ oder „Riss nicht gefunden“) angewendet worden (Berens 1989). In innovativer Weise wurde dieses Modell auf die o. g. dichotomen Fragestellungen der Sprachwissenschaft übertragen.

Zu den nachfolgend beschriebenen Haupthypothesen kann auf Grundlage der Untersuchung Folgendes ausgesagt werden (es sei angemerkt, dass die Haupthypothesen (a) und (b) dabei ausschließlich für solche Esperanto-Sprecher gelten, die ihr Esperanto-Anwendungsvermögen als ausreichend gut einschätzen; die Haupthypothese (c) gilt auch für solche Esperanto-Sprecher, die ihr Anwendungsvermögen als nicht ausreichend gut einschätzen):

(a) Es wurde bestätigt: Die Häufigkeit der zuverlässig bekannten Wörter ist nicht zufällig, sondern vorhersagbar. Sie entspricht genau einer wohl definierten Häufigkeitsgruppe, nämlich der Häufigkeitsgruppe Sieben auf einer neunstufigen Skala von Häufigkeitsgruppen der von der Esperanto-Akademie entwickelten Statistik („offizielle Basis-Wortwurzelnsammlung“, BRO).

(b) Sei A die Häufigkeit der Esperanto-Wörter, die Menschen mit einer Muttersprache aus dem romanischen oder germanischen Sprachzweig zuverlässig bekannt sind. Sei B die Häufigkeit der Esperanto-Wörter, die Menschen mit Muttersprache Chinesisch, Japanisch oder aus der finno-ugrischen Sprachfamilie zuverlässig bekannt sind. Die Untersuchung zeigte, dass kein signifikanter Unterschied zwischen A und B besteht. Das heißt: Die naheliegende Vermutung, dass Sprecher mit einer Muttersprache aus dem romanischen oder germanischen Sprachzweig einen Vorteil haben und seltenere Esperanto-Wörter vergleichsweise besser kennen als Sprecher mit anderen Muttersprachen, wurde durch die vorliegende empirische Überprüfung nicht bestätigt.

(c) Es wurde bestätigt: Bei einer statistischen Sicherheit von 95% ist die Selbsteinschätzung des eigenen Esperanto-Anwendungsvermögens durch seine Sprecher auch nach 100 Lernjahren 73%. Interessant ist, dass keine Lernzeit für eine zuverlässige Anwendbarkeit (also 90% bei 95% Vertrauensgrad) ermittelt werden kann, also „ewig“ gelernt werden muss: Auf der Grundlage der wie beschrieben statistisch untersuchten Stichprobe besteht die Esperanto-Sprecherschaft also aus Leuten, die sich in Bezug auf Esperanto als „lebenslang Lernende“ sehen (was übrigens auch der subjektiven Erfahrung des Autors nicht widerspricht).

9 Ausblick

Da die Tauglichkeit des hier herangezogenen Modells der logistischen Regression statistisch fundiert gezeigt werden konnte (durch den Devianz-Test und einen Vergleich mit einer alternativen Beschreibung), wird es hiermit als eine innovative Option zur Untersuchung von Fragestellungen wie der vorliegenden oder ähnlichen angeboten; Beispiele:

- (a) Wortvertrautheit und -häufigkeit bei anderen Sprachen als Esperanto
- (b) Vertrautheit von Phraseologismen
- (c) Selbsteinschätzung des eigenen Anwendungsvermögens von anderen Sprachen als Esperanto

Der ausführlich dargestellte Rechenalgorithmus, der in der vorliegenden Arbeit durch ein Standard-Tabellenkalkulationsprogramm umgesetzt wurde, kann für andere Programmierumgebungen leicht angepasst werden.

3.3 Dissertation Oksana Burkina

Am 23. April 2009 verteidigte *Oksana Burkina* an der Staatsuniversität in St. Petersburg mit sehr gutem Erfolg ihre Dissertation zu Fragen der Phonologie des Esperanto. Das ‚Avtoreferat‘ (in gewisser Hinsicht vergleichbar mit in Westeuropa häufig üblichen Thesen) lautet:

Burkina, Oksana Viktorovna (2009): Proiznositel'naja norma v Esperanto. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet, 26 S. (Titel: Aussprachenorm in Esperanto)

Die wissenschaftliche Betreuerin der Arbeit war *Doz. Dr. Viktoria B. Gulida*. Zu den Experten, die zur Arbeit in Form von Gutachten oder Meinungsäußerungen Stellung nahmen, gehören auch *Prof. Dr. Sergej Kuznecov, Dr. habil. Cornelia Mannewitz* und *Prof. Dr. Wim Jansen*.

Der in Russland übliche Titel ‚kandidat filologičeskich nauk‘ entspricht dem in Westeuropa üblichen Dr. phil. (bzw. PhD).

3.3.1 Biographisches

Oksana Viktorovna Burkina wurde 1979 in Issyk, Kasachische Sowjetrepublik, geboren und siedelte Anfang der 90-er Jahre nach Russland um. Sie beendete im Jahr 2000 das Studium an der Fakultät für Fremdsprachen der Pädagogischen Universität in Barnaul (Spezialisierung Lehrerin für Deutsch und Englisch). Ihre Dissertation verteidigte sie an der Fakultät für Philologie und Künste, Lehrstuhl für Allgemeine Sprachwissenschaft, Staatsuniversität Sankt-Petersburg, wo sie auch einen modernen Esperanto-Kurs leitete. Auf über 10 Konferenzen stellte Dr. Burkina ihre Forschungsergebnisse vor. Sie ist Mitglied der GIL. (Kontakt: oxygenia@yandex.ru)

3.3.2 Veröffentlichungen

1. Буркина О. В. Гласные в эсперанто: между запретом на редукцию и законами устной речи [Текст] / О. В. Буркина // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. Аспирантские тетради. № 34 (74), часть 1. – СПб., 2008. – S. 80-89. (Vokale in Esperanto: zwischen Reduktionsverbot und Aussprachegesetzen).

2. Буркина О. В. Международный язык и его произношение (на материале английского и эсперанто) [Текст] / О. В. Буркина // Электронный вестник ФППК. – 2007, выпуск 4. (Die Internationale Sprache und ihre Aussprache).

3. Буркина О. В. Носитель нормативного произношения в эсперанто (по данным опроса) [Текст] / О. В. Буркина // Материалы XXXIII Международной филологической конференции. Вып. 24, секция "Общее языкознание", ч.4. – СПб., 2004. – S. 21-31. (Träger der Normaussprache des Esperanto).

4. Буркина О. В. Особенности языковой эсперанто-общности [Текст] / О. В. Буркина // Социальные варианты языка – III. Материалы международной научной конференции 22-23 апреля 2004 года. – Нижний Новгород, 2004. – S. 210-213. (Spezifik der Sprachgemeinschaft der Esperantisten).

5. Буркина О.В. Соотношение системы и нормы в эсперанто (на примере фонетической системы) [Текст] / О. В. Буркина // Вестник ВятГГУ. № 1(2). – Киров, 2008. – S. 53-56. (Beziehungen zwischen System und Norm des Esperanto, am Beispiel des phonetischen Systems).

6. Буркина О. В. Языковые оценки в эсперанто [Текст] / О. В. Буркина // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. Аспирантские тетради. № 35 (76), часть 1. – СПб., 2008. – S. 76-84. (Sprachbeurteilung in Esperanto)

7. Буркина О.В. Проблема источников в эсперантологических исследованиях // Современные методы исследования в гуманитарных науках. Материалы научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых 16-17 декабря 2008. Санкт-Петербург, 2008. (Probleme der Quellen esperantologischer Forschungen).

8. Bourkina O. Rimarkoj pri la prononca normo de Esperanto [Текст] / O. Bourkina // Lingvaj kaj historiaj analizoj. In: Blanke, Detlev (2007, Red.): Aktoj de la 28-a Esperantologia Konferenco en la 90-a Universala Kongreso de Esperanto, Vilno, 2005. – Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. – S. 7-12.

9. Bourkina O. Soziolinguistische Parameter der modernen Normaussprache des Esperanto [Текст] / O. Bourkina //In: Blanke, Detlev (2005, Red.): Internationale Plansprachen – Entwicklung und Vergleich. Beiträge der 14. Jahrestagung der GIL e.V. 2004. – Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. – S. 78-84.

3.3.3 Gegenstand der Dissertation

Die Arbeit untersucht die Spezifik der Aussprache bei Weltsprachen, die – im Vergleich zu Nationalsprachen – durch eine große Varianz und durch verschiedene Sprechertypen gekennzeichnet sind, zumal es keine stabilisierenden Normvorschriften auf staatlicher Ebene gibt. Man diskutiert gegenwärtig die Norm des internationalen Englisch (English as lingua franca) im Kontrast zu nationalen Ausprägungen der Sprache. Das internationale Englisch und Esperanto weisen funktionale Übereinstimmungen auf, so dass die Untersuchung des Esperanto – das nach Meinung einiger Esperantologen bereits über eine Aussprachenorm verfügt – wichtige Informationen für Linguisten, die sich mit Fragen der Norm außerhalb des nationalen Rahmens befassen, liefern kann. Es fragt sich: Welche Prozesse spielen bei der Ausprägung solcher Norm eine Rolle? Die nationale Norm beruht gewöhnlich auf einer Hierarchie gesellschaftlicher Klassen, daher sind von besonderem Interesse soziale Besonderheiten der Norm anderer sozialer Bildungsschichten, die sich von den nationalen unterscheiden. Das Ziel der Untersuchung ist es, mit Hilfe moderner soziolinguistischer Methoden herauszufinden, welche Grundlage es für die erwähnte Auffassung zur bestehenden Aussprachenorm gibt und die phonetischen Besonderheiten dieser Norm darzulegen. Dabei finden objektivierende phonetische Untersuchungsmethoden Anwendung. (Eine ausführliche Inhaltsangabe erscheint in „Informilo por Interlingvistoj“ 3/2009).

3.4 Dissertation Isabelle Nicolas

Nicolas, Isabelle (2007): De l'espérantologie nouvelle à travers les histoires de vie: d'une institutionnalisation associative à une institutionnalisation académique grâce aux dispositifs de l'autogestion et des techniques FREINET. Paris: Université Paris VIII-Vincennes-Saint Denis. Ecole Doctorale „Vivant et société“.(Gutachter: Rémi Hess, Gabrielle Weigand, Eliana Abrahamo-Ramirez, Jean-Claude Lescure), 405 p.

(Vgl. http://recherche.univ-paris8.fr/media/pdf/THES2946_Resu3.doc)

3.5 Master-Dissertation Alberto Emerson Werneck Dias

Der Brasilianer legte im Jahre 2007 folgende Master-Dissertation vor:

Werneck Dias, Alberto Emerson (2007): Renovação lexical do esperanto: mecanismos de formação de neologismos. Brasília: Universidade de Brasília, 217 p.

Siehe Text unter: http://bdtd.bce.unb.br/tesesimplificado/tdc_busca/arquivo.php?codArquivo=2304

Die Arbeit enthält interessantes Material zur Neologismusproblematik.

3.6 Abschlussarbeiten aus Poznan

Das mehrjährige Studium im Rahmen der Internationalen Interlinguistischen Studien an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań beendeten kürzlich folgende Personen mit Diplom-Abschlussarbeiten:

- Bavant, Marc* (2008): La viva genro preter akordo. Interagoj de semantiko kun sintaksa rolmarkado. 62 S.
- Brosch, Cyril* (2008): Vortfarado el la vidpunktoj de la hindeŭropista lingvoscienco kaj de esperantologio. 49 S.
- Vogt, Horst* (2008): Komunikad-problemoj en la institucioj kaj en la membroŝtatoj de Eŭropa Unio – ĉu teorie kaj politike solveblaj? 57 S.

4 Interlinguisten auf Konferenzen

Die Belgische Vereinigung der Afrikanisten (BA, „Association Belge de Africanistes“) führte am 12. Dezember 2008 an der Universität Antwerpen ihre Jahrestagung durch. Die Afrikanistin *Heidi Goes* hielt folgenden Vortrag: „The history of the Esperanto movement in Africa“. (Quelle: Programmheft).

Im Rahmen der Conference on Bilingual and Multicultural Education, 10. Dezember 2008 in Brüssel, sprach *Prof. Dr. Wim Jansen* zum Thema „Esperanto nobody’s springboard, everybody’s landing-field“ (Quelle: Persönliche Information des Referenten).

Die 1. Konferenz des Network for Cultural and Linguistic Practices in the International University (CALPIU) fand vom 15.-17. Dezember 2008 an der Universität Roskilde/Dänemark statt. Zum Programm gehörte auch der Vortrag „A university mainly in Esperanto“ von *Dr. Federico Gobbo* und *Dr. Reinhard Fössmeier*. (Quelle: <http://imw.ruc.dk/calpiu/calpiu/conference> , 2.6.09)

5 Veröffentlichungen zur Interlinguistik und Esperantologie

Kürzlich erschienen u.a. folgende Bücher:

5.1 *Lewoc, Joana* (2008, Red.): Interkomunikaj variacioj. Göttingen: Leins Verlag, 123 S. ISBN 978 3 932975 03 5.

Im Band sind folgende Beiträge enthalten:

- Detlev Blanke*: Pri la lingvo-politiko de Europa Unio/ Zur Sprachenpolitik der Europäischen Union (zweisprachig)
- Sabine Fiedler*: Esperanta frazeologio
- John Wells*: Esperanto, multlingveco kaj la interreta revolucio
- Věra Barandovská-Frank*: Eŭropaj lingvoj kaj interlingvoj
- Werner Bormann*: Kontrolaj institucioj pri planlingvoj — akademioj
- Detlev Blanke*: Kio estas „Esperanto“? Ekzemploj pri la metafora uzo de la lingvo

Dieser Band enthält einen Teil der Vorträge, die anlässlich einer Jubiläumsveranstaltung der Esperanto-Gruppe Herzberg gehalten wurden. Die Veranstaltung fand 2001 statt. Da es über Jahre unklar war, ob überhaupt bzw. wann der Band erscheinen wird, sind einige Beiträge nicht ganz aktuell.

5.2 *Tucker, Gerald* (2008, Red.): 100 Jahre Deutsches Esperanto-Institut. 1908-2008. Augsburg: Deutsches Esperanto-Institut, 84 S.

Der Band enthält folgende Beiträge:

- Rudolf Fischer*: Vorwort
- Martin Haase*: Einleitung
- Ulrich Lins*: Zur Geschichte des Deutschen Esperanto-Instituts

Werner Bormann: Geschichte des Instituts ab 1967
Werner Bormann: Wiedereinrichtung nach dem Verbot
Gerald Tucker: Das Institut ab 1990
Ulrich Görtz: Manuskriptprüfung durch das Institut
Utho Maier; Karl Heinz Schaeffer: Geschichte der Deutschen Esperanto-Bibliothek
Detlev Blanke: Esperanto in Forschung und Lehre
Veröffentlichungen 1970 - 2008
Chronologie des Instituts

5.3 Moskowsky, Christo/Libert, Alan (2009): Essays on Natural and Artificial Languages. Frankfurt/Main usw.: Peter Lang, 188 S., ISBN 978-3-631-58290-9

Der Band hat folgenden Inhalt:

Christo Moskowsky :Reflections on Artificial Languages
Alan Libert & Christo Moskowsky: On the Form and Function of Reflexives in Artificial Languages
Alan Libert & Christo Moskowsky: A Survey of Relative Pronouns and their Uses in Natural and Artificial Languages
Christo Moskowsky & Alan Libert: Possibilities for Passives in Natural and Artificial Languages
Christo Moskowsky & Alan Libert: Questions in Natural and Artificial Languages
Alan Libert: Articles in Artificial Languages
References

5.4 Blanke, Detlev (2009, Hrsg.): Aktoj de la kolokvo „Planlingvaj bibliotekoj kaj novaj teknologioj“. 19-a kaj 20-a de oktobro 2007 en Vieno. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 83 p., ISBN 978 92 9017 109 6, prezo: 9,80 €.

Der Band enthält folgende Beiträge:

Detlev Blanke: Antaŭrimarkoj
Herbert Mayer: Tradicia biblioteko kaj novaj defioj: La Kolekto por Planlingvoj de la Aŭstria Nacia Biblioteko
Detlev Blanke: Bibliotekoj kaj arkivoj – kelkaj problemoj
Utho Maier / Karl-Heinz Schaeffer: La stato de la 100-jara Germana Esperanto-Biblioteko Aalen en la jaro 2008 – Historio kaj perspektivoj
Christian Cimpa: Modernaj teknikoj en la servo de la Esperantokulturo: Bildarchiv Austria
Árpád Máthé: Bibliografio de periodaĵoj en aŭ pri Esperanto
Reinhard Haupenthal: La plan-lingvo Volapük en arkivoj kaj bibliotekoj
Miroslav Malovec: Esperanto-bibliotekoj en Ĉeĥio kaj disponigo de libroj per elektronikigo
Marek Blahuš: Propono pri starigo de interreta superkatalogo kaj cifereca arĥivo de Esperanto-literaturo
Barbara Pietrzak: Esperantlingvaj arkivaĵoj de Pola Radio
Aŭtoroj

5.5 Libert, Alan Reed (2008): Daughters of Esperanto. München: Lincom Europa, ISBN 978 3 89586 748 4, 166 S. (Vergleich und Diskussion von über 30 Reformprojekten des Esperanto)

Vom gleichen Autor sind ferner erschienen:

Libert, Alan R. (2000): A Priori Artificial Languages. München: Lincom Europa. 160 S., ISBN 3 89586 667 9.

—(2003): *Mixed Artificial Languages*. München: Lincom Europa, 110 S., ISBN 3895868442.

—(2004): *Artificial Descendants of Latin*. München: Lincom Europa. 140 S., ISBN 3 89586 818 3.

Libert interessiert sich in erster Linie für sprachstrukturelle Details und weniger für die soziolinguistischen Aspekte der Plansprachenproblematik. Er vergleicht unterschiedslos seriöse und weniger seriöse Projekte mit in der Praxis verwendeten Systemen. Damit hebt er auf eine Ebene sehr verschiedene Dinge: Projekte, Projektskizzen und Sprachen. Er nutzt insbesondere Informationen über Projekte, die es z.T. nur im Internet gibt.

5.6 Melnikov, Aleksandr S. (2007): Esperanto – lingvo de kulturo kaj personeco. Moskvo: Eŭropa Universitato "Justo", 95 S., ISBN 978-5-7161-0177-7.

Man beachte weiterhin:

Melnikov, Aleksandr S. (2008): Vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto. Moskvo: Eŭropa Universitato "Justo", 224 S., ISBN 978-5-903687-01-5.

6 „Das System KOD“

Rezension von *Rudolf-Josef Fischer*

Vielberth, Johann (in Zusammenarbeit mit Mitarbeitern des eufo-Instituts, 2008): Das System KOD. Aktueller Entwicklungsstand. Regensburg: Institut für Entwicklung und Forschung Dr. Vielberth e.K. 128 Seiten. ISBN 978-3-9812532-0-7

1 Einführung

Das hier rezensierte Buch¹ ist eine Nachfolgeversion der "blauen Broschüre" (Vielberth 2006). Vorgestellt wird der Entwicklungsstand von KOD, einem "internationalen Kommunikationssystem" (Seite 9), das von seinem Initiator und Finanzier, dem Industriellen Dr. Johann Vielberth, vollmundig als Lösung des Verständigungsproblems in der Welt angekündigt wurde. Stichworte waren u. A.: "Keine eigene Grammatik", "Jeder spricht, wie ihm der Schnabel gewachsen ist", "Gleicher Abstand zu allen Sprachen der Welt", "Fremdsprachenlernen überflüssig".

In meinem Beitrag (Fischer 2006) habe ich diese Behauptungen teils widerlegen, teils als unglaubwürdig darstellen können. Einiges musste offen bleiben, da sich die "blaue Broschüre" über Einzelheiten ausschwig und im Übrigen kaum Sprachbeispiele enthielt. Das vorliegende Buch kann in einigen Punkten auch als Antwort auf die von mir aufgeworfenen Fragen angesehen werden. Die vorausgesagten Probleme und Widersprüche werden aber insgesamt nicht widerlegt, sondern im Gegenteil, bestätigt.

Im Folgenden will ich nicht meine Kritik aus meinem Beitrag von 2006 wiederholen, sondern setze dessen Kenntnis voraus. Ich gehe nur auf einige Punkte ein, in denen das vorliegende Buch einen fortgeschritteneren Kenntnisstand vermittelt als die "blaue Broschüre".

2 Phonemvorrat, Phonotaktik

Aus dem Phonemvorrat wurden inzwischen die Diphthonge /ai/ und /au/ gestrichen (S. 43ff), um eine bessere Lautsegmentierung von KOD-Elementen zu erzielen. Gewonnen wurde dadurch nichts Entscheidendes, da Suffixe, Internationalismen (teils mit nichtphonematischer Aussprache!), usw. eine eindeutige Zerlegung weiterhin verhindern (Fischer 2006, 94f).

¹ Alle Seitenangaben beziehen sich, soweit nicht explizit anders vermerkt, auf das rezensierte Werk.

3 Eigene Grammatik

"Eine eigene Grammatik, in Form einer genormten Wortstellung oder eines verbindlichen Inventars grammatischer Kennzeichnungen, bringt das System KOD nicht mit." (S. 14) Diese auch früher vorgebrachte Behauptung ist irreführend (Grammatik ist mehr als Wortstellung und Grammateminventar) und auch mit der Einschränkung falsch.

Jeder Muttersprachler soll ja an den ihm vertrauten grammatischen Unterscheidungen festhalten können (um die Produktion von KOD-Texten zu erleichtern). Jede diesbezügliche Einschränkung ist eine grammatische Regel in KOD, und solche werden durchaus genannt: So muss der Deutschsprachige auf das Genus von Substantiven verzichten, ferner auf Kasusmarker nach Präpositionen (S. 60). Allgemein werden Nullmorpheme nicht durch Marker wiedergegeben (S. 28), eine sehr weit reichende Regel, die überdies nicht nur sprachen-, sondern auch wortabhängig ist (Synkretismen!). Die Verfasser erkennen das Problem; die Auswahl der Marker zu einer vorgegebenen Sprache scheint aber partiell arbiträr zu bleiben (S. 30ff).

Eine weitere grammatische KOD-Regel wird auf S. 74 in Fußnote 35 explizit formuliert: "In KOD werden Person, Numerus, Tempus, Aspekt, usw. am Vollverb enkodiert." Bei einer analytischen Verbform stößt hier ein KOD-Produzent, in dessen Muttersprache die entsprechenden grammatischen Kategorien am Hilfsverb sichtbar gemacht werden, z.B. im Deutschen, auf Ungewohntes. Hier ist zwar nicht die Wortstellung genormt, aber die Position der grammatischen Partikeln.

4 Regressive oder progressive Kompositabildung

In meinem Beitrag von 2006 hatte ich vorausgesagt, dass für KOD entschieden werden müsse, von progressivem oder von regressivem Sprachtyp zu sein. Auf Satzebene gibt es eine Krücke, die das vermeidet, nämlich die Markierung von Adjektiven, ob sie vor- oder nachgestellt sind (S. 61), ebenso den Unterschied zwischen Prä- und Postpositionen. Bei der Kompositabildung wird's aber schwierig. Wenn der Rezipient die Kombination <Tür> und <Flügel> wahrnimmt, muss er wissen, ob das als "Türflügel" oder "Flügeltür" zu deuten ist. Hier soll ihm nur der Kontext zu Hilfe kommen, oder er bekommt "Leseanweisungen" (also bei geschriebenen, nicht gesprochenen Äußerungen), von welchem Typ die Ausgangssprache ist (S. 48, insbes. 48). Es muss doch stark bezweifelt werden, dass diese Ausflucht praktikabel sein kann.

5 Technische Hilfsmittel für Sprachexperten

Auf den Seiten 18ff wird deutlich, dass das Ziel von KOD im Vergleich zu seiner Anfangsphase (Informationsaustausch ohne Fremdsprachenlernen oder technische Mittel) erheblich eingeschränkt wurde. Bei der Produktion ist jetzt an einen erfahrenen Muttersprachler gedacht, der zunächst seine eigene Sprache in Bezug auf notwendige Marker "lernen" muss (S. 78); der naive Sprachteilnehmer ist hier überfordert. Auf der Basis dieses Wissens streut der Enkodierer in den vom ihm produzierten Text Verständnishilfen ein und lässt bei unvollständigem KOD-Lexikon einfach die Originalwortform stehen (S. 21), außerdem verwendet er Wörterbücher und ein Handbuch (S. 57f). Von Sprachproduktion durch "Sprechen" ist hier offenbar nicht mehr die Rede. Umgekehrt muss der Rezipient nicht nur den sprachübergreifenden Teil KOD-Global gelernt haben (Marker und Wörter), sondern sich vorher auch "zusätzlich mit dem KOD-Lingual-Spezial dieser Sprache auseinander setzen" (S. 20). Dabei soll er durch Wörterbücher halbautomatisch unterstützt werden (S. 22, S. 68f). Ab S. 22 folgen Wunschträume über eine mögliche Computerunterstützung mit einem Schema auf S. 24, wie es sein könnte. Eine automatische Enkodierung wird mit Recht als unwahrscheinlich angesehen. Gemacht ist (zumindest bis zur Drucklegung des Buches) noch nichts (S. 63).

6 Fazit

Insgesamt ist das Buch wissenschaftlich-nüchterner als die "blaue Broschüre" und stellt klar heraus, dass KOD keine Sprache sein soll, sondern ein Verschlüsselungssystem, insbesondere für die grammatischen Kategorien einiger ausgewählter Sprachen. Die strukturellen Verwerfungen im Konzept von KOD sind aber weiterhin darauf zurückzuführen, dass auf die Sprechbarkeit des erzeugten KOD-Textes Rücksicht genommen wird (besondere phonotaktische Wortstruktur), während die Entwicklungsrichtung, wie das Buch zeigt, einwandfrei auf eine halbautomatische Produktion und vor allem Rezeption (S. 84), also mit Computerunterstützung, hinausläuft (S. 14). Letzteres steht übrigens in klarem Widerspruch zu der ursprünglichen Ankündigung "without technical assistance" von Vielberth (2003, 11).

Das ist alles nicht neu und wird deshalb das Schicksal ähnlicher Projekte (siehe Schubert 1990) erleiden: ab einem gewissen Zeitpunkt wird die Finanzierung eingestellt, und danach fällt das Ganze schnell dem Vergessen anheim. Insgesamt eine teure und von Anfang an (bei Kenntnisnahme einschlägiger Fachliteratur) vermeidbare Sackgasse.

7 Literatur

Fischer, Rudolf-Josef (2006): Das Projekt KOD – ein Bericht. In: Blanke, Detlev (Red.): Esperanto heute. Wie aus einem Projekt eine Sprache wurde (= Interlinguistische Informationen, Beiheft 14) Beiträge der 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 1-3. Dezember 2006 in Berlin. Berlin: GIL 2007. S. 91-104.

Schubert, Klaus (1990): Vom theoretischen Entwurf zu praktischen Entscheidungen. Das halbautomatische Übersetzungssystem DLT. In: Bahner, Werner et al. (Hrsg.): Proceedings of the fourteenth International Congress of linguists; Berlin/GDR, August 10-August 15, 1987 Berlin. Band 3. S. 2318 – 2320.

Vielberth, Johann (2003): An idea for an International System of Communication. In: ders. und Drexel, Guido (Hrsg.): Sprachwissenschaft-Computerlinguistik: Linguistic Cultural Identity and International Communication. Proceedings of the First International Conference on the COD System of Communication, Munich, Germany, Jan. 25th, 2003. (= Sprachwissenschaft-Computerlinguistik / Linguistics-Computational Linguistics, 16) München. AQ-Verlag. 222 S. S. 9-16.

Vielberth, Johann (2006): Das System KOD. Überlegungen zur Idee, Gestaltung und zu Chancen eines sprachübergreifenden Verständigungsmittels. Regensburg.

7 „Lingva Kritiko“ – Esperantologie im Netz

Seit einigen Jahren redigiert Bertilo Wennergren, Mitglied der GIL, eine höchst anregende esperantologische Internetzeitschrift. Den einzelnen Beiträgen folgen häufig umfangreiche Diskussionen. Wir haben bisher sämtliche erschienenen Beiträge in IntI aufgeführt (siehe IntI 62-63: S. 31-32; 64-65: S. 32; 66-67: S. 32).

Die Zeitschrift hat folgende Adresse: <http://lingvakritiko.com/> .

Wir setzen die Liste der Artikel aus IntI 66-67 (1-2/08), S. 32, fort:

- 32 „Bazformoj de radikoj en vortaroj“ (Bertilo Wennergren)
<http://lingvakritiko.com/2008/04/18/bazformoj-de-radikoj-en-vortaroj/>
- 33 „Noto pri esperantaj radikoj (Ken Miner)
<http://lingvakritiko.com/2008/06/05/noto-pri-esperantaj-radikoj/>

- 34 „La Oficialaj Aldonoj“ (Bertilo Wennergren)
<http://lingvakritiko.com/2008/05/13/la-oficialaj-aldonoj/>
- 35 „Noto pri la neceso de signifaj ĝeneraligoj“ (pri la gramatika kategorieco de radikoj, Ken Miner). <http://lingvakritiko.com/2008/12/30/noto-pri-la-neceso-de-signifaj-gheneraligoj/>
- 36 „Noto pri la recenzo de Alen Kris“ (Kris kritikis la terminojn uzatajn en la „Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko“ de Bertilo Wennergren; Ken Miner).
<http://lingvakritiko.com/2008/12/12/noto-pri-la-recenzo-de-alan-kris/>
- 37 „Interesa studo pri Regulo 15“ (atentigo pri studo de Andreas Kück), Bertilo Wennergren.
<http://lingvakritiko.com/2009/01/17/interesa-studo-pri-regulo-15/>
- 38 „La nova Akademia elpaŝo pri landnomoj“ (Bertilo Wennergren)
<http://lingvakritiko.com/2009/05/17/la-nova-akademia-elpasho-pri-landnomoj/>
- 39 „Kio estas nova en la Listo de Rekomendataj Landnomoj?“ (Bertilo Wennergren)
<http://lingvakritiko.com/2009/05/22/kio-estas-nova-en-la-listo-de-rekomendataj-landnomoj/>
- 40 „Kial ne Luksemburgio?“ (Bertilo Wennergren)
<http://lingvakritiko.com/2009/05/24/kial-ne-luksemburgio/>
- 41 „Noto pri transitiveco: apogo al vortbazita teorio“ (Ken Miner)
<http://lingvakritiko.com/2009/06/01/noto-pri-transitiveco-apogo-al-vort-bazita-teorio/>

8 Über Plansprachen in sprachwissenschaftlichen Büchern

Gelegentlich wird Esperanto in neueren sprachwiss. Werken erwähnt. Eine Rubrik mit entsprechenden Informationen sollte in IntI häufiger erscheinen. Zuarbeiten sind daher erwünscht. Hier drei Beispiele:

Fischer, Steven Roger (1999): Eine kleine Geschichte der Sprache. (A.d. Englischen von Andreas Simon). Frankfurt/New York: Campus, 258 S., ISBN 3-593-36667-3.
 (S. 189-191: S. 190: „Historisch gesehen ist das Gebiet faszinierend, aber es verspricht keinen praktischen Nutzen“).

Cirko, Lesław/Grimberg, Martin (2007, Hrsg.): Sprachlust – Norm – Kreativität. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 12.-14.09.2005. Dresden: Neisse Verlag, 284 S., ISBN 978-3-940310-07-1.
 (Das Kapitel von Jürgen Joachimsthaler „Erfundene Sprachen“, S. 95-124, ist sehr lesenswert.)

Nützel, Nikolaus (2007): Sprache oder Was den Menschen zum Menschen macht. München: cbj, 220 S., ISBN 978-3-570-13027-8.
 (Darin das Kapitel „Für eine Menschheit eine Sprache“, S. 171-181, gutwillig und freundlich, aber oberflächlich und fachlich unzureichend.)

Maurer, Michael (2008): Kulturgeschichte. Eine Einführung. Köln-Weimar-Wien: Böhlau/UTB, 319 S., ISBN 978-3-8252-3060-9

(S. 86-88 ein nüchternes Kapitel „Universalsprachen“, jedoch als Fazit der irrümliche Grundvorwurf: „Die Vorstellung einer ‚Gleichheit‘ und ‚Gerechtigkeit‘ aller Menschen vor der Sprache geht an der Ursituation vorbei; es gibt kein Leben ohne Kultur, keine tabula rasa. Andererseits liegen Reichtum und Schönheit einer Sprache gerade in ihrer jeweiligen Literatur; das falsche Ideal der Einfachheit bringt nicht nur Gewinn für die Kommunikation, sondern auch Verlust für die Kultur“ (S. 88)).

9 Sprach[en]politik – neuere Literatur

9.1 Carli, Augusto; Ulrich Ammon (2007, eds.): Linguistic inequality in scientific communication today. AILA Review, vol. 20, Amsterdam: Benjamins, 133 p., ISBN 978 90 272 3992 1.

Der Band enthält folgende Beiträge:

Augusto Carli, Ulrich Ammon: Introduction to the topic

Florian Coulmas: English monolingualism in scientific communication and progress in science, good or bad?

John Flowerdew: The non-Anglophone Scholar on the periphery of scholarly publication

Cristina Guardiano, M. Elena Favilla, Emilia Calaresu: Stereotypes about English as the language of science

Rainer Enrique Hamel: The dominance of English in the international scientific periodical literature and the future of language use in science

Philippe Van Parijs: Tackling the Anglophones' free ride: Fair linguistic cooperation with a global lingua franca

Michele Gazzola, Francois Grin: Assessing efficiency and fairness in multilingual communication: Towards a general analytical framework

Saran Kaur Gill: Shift in language policy in Malaysia: Unravelling reasons for change, conflict and compromise in mother-tongue education

Ulrich Ammon: Discussion - Global scientific communication: Open questions and policy suggestions

9.2 Ammon, Ulrich (2007): Sprachliche Folgen der EU-Erweiterung. Linguistic Consequences of the EU-Enlargement. Conséquences Linguistiques des l'Élargissement de l'EU. In: sociolinguistica, vol. 21. Internationales Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik. International Yearbook of European Sociolinguistics. Annuaire International de la Sociolinguistique Européenne. (Hrsg. von Ulrich Ammon, Klaus J. Mattheier, Peter Nelde[†]). Tübingen: Niemeyer, 296 S., ISBN978-3-484-60490-2.

Im Band sind enthalten:

Vorwort/Preface/Avant-propos

Abram de Swaan: The Language Predicament of the EU Since the Enlargements

Mart Rannut: The Linguistic Consequences of EU Enlargement for Estonia

Jiři Nekvapil: On the Language Situation in the Czech Republic: What Has (not) Happened after the Accession of the Country to the EU

Csaba Földes: Ungarn und seine sprachlichen Verhältnisse nach der EU-Erweiterung

Angeliki Kiliari: Zur Stellung des Griechischen unter dem Aspekt neuer europäischer Mehrsprachigkeit

Marc van Oostendorp: Language Planning in the Low Countries (1996-2005): The Dutch Language Union

Augusto Carli: Sprachpolitische Folgen der EU-Erweiterung in Italien

Miquel Siguan: Spanish and Other Languages of Spain

Ulrich Ammon: Die Folgen der EU-Erweiterung für die deutsche Sprache - mit Hinweisen auf die Sprachenpolitik der deutschsprachigen Länder

Claude Truchot: Le français en Europe au debut du XXIe siècle

Sue Wright: English in the European Parliament: MEPs and their Language Repertoires

Besprechungen/Reviews/Comptes rendus

Bibliographie / Bibliography / Bibliographie 2005

9.3 Arzoz, Xabier (2008, ed.): Respecting Linguistic Diversity in the European Union. (Studies in World Language Problems, 2), Amsterdam: Benjamins, 299+ VIII S., ISBN 978-90-272-2833-8.

After the accession of ten new member-states in 2004, the number of official EU languages increased from eleven to twenty. In 2005, the Council of the European Union decided to expand the existing legal framework for Irish and for other languages, such as Basque, Catalan and Galician, which are official in all or part of the territory of a given member-state. On 1 January 2007 Bulgaria and Romania joined the EU, increasing the number of official EU languages still further. This book addresses the challenge of respecting linguistic diversity within the EU and is intended as an introduction to the issue for those not already familiar with EU law. It also provides an analysis of the potential of the Charter of Fundamental Rights of the European Union to enhance respect for linguistic diversity. Each chapter has been written by a recognised expert in the field. The appendices bring together the basic legal norms relating to linguistic diversity within EU institutions.

Das Buch enthält folgende Kapitel:

Xabier Arzoz: Preface

Xabier Arzoz : Introduction: Respecting linguistic diversity in the European Union

Part 1. Factual and theoretical approaches

Philippe Van Parijs: Linguistic diversity as curse and as by-product

Patxi Luaristi, Timothy Reagan und Humphrey Tonkin: Linguistic diversity in the European Union: An overview

François Grin: Principles of policy evaluation and their application to multilingualism in the European Union

Peter A. Kraus: A one-dimensional diversity? European integration and the challenge of language policy

Part 2. Protection of linguistic diversity in EU law

Peter Hilpold: Union-citizenship and language rights

Niamh Nic Shuibhne: EC law and minority language policy: Some recent developments

Xabier Arzoz: The protection of linguistic diversity through Article 22 of the Charter of Fundamental Rights

Bruno de Witte: The protection of linguistic diversity through provisions of the EU Charter other than Article 22

Antoni Milián-Massana: Languages that are official in part of the territory of the Member States: Second-class languages or institutional recognition in EU law?

Appendix

Contributors

Index

9.4 Neff, Jacquy (2007): Deutsch als Konferenzsprache in der Europäischen Union. Eine dolmetschwissenschaftliche Untersuchung. Hamburg: Kovač, 688 S., ISBN 978-3-8300-3235-0.

Eine ausgezeichnete Studie zum Thema, vorgelegt als Dissertation von einem Konferenzdolmetscher mit Berufserfahrung.

9.5. Stickel, Gerhard (2009, ed.): National and European Languages Policies. Contributions to the Annual Conference 2007 of EFNIL in Riga. Frankfurt/Main usw.: Peter Lang, 179 S., ISBN 978-3-631-58544-3.

EFNIL = *European Federation of National Institutions for Language*. Über EFNIL siehe den Beitrag von Stickel in: Blanke, Detlev/Scharnhorst, Jürgen (2009): *Sprachenpolitik und Sprachkultur*. 2. Aufl., Frankfurt/Main usw.: Peter Lang, S. 21-46.

10 ”Kampf der Sprachen”

Rezension von *Sabine Fiedler*

Peter J. Weber (2009): Kampf der Sprachen. Die Europäische Union vor der sprachlichen Zerreißprobe. Hamburg: Krämer, 122 Seiten, ISBN 978-3-89622-094-3.

Die Sprachenpolitik der Europäischen Union, ihre *de jure* festgeschriebene Gleichberechtigung von 23 offiziellen Sprachen unter dem Motto „Union in Diversity“ im Gegensatz zu einer sich *de facto* immer deutlicher manifestierenden Dominanz des Englischen hat in der jüngeren Vergangenheit und Gegenwart Anlass zu zahlreichen kritischen Publikationen gegeben. In diese ordnet sich Peter J. Webers Schrift ein. Der Autor erklärt deren prägnant anspielenden Titel im Vorwort: „ähnlich wie von *Samuel P. Huntington* für die Weltebene analysiert, werden in Zukunft die Konflikte an den Trennlinien zwischen Sprachen und Kulturen ausgefochten, wobei immer neue hinzukommen werden.“ (S. 14)

Das Buch ist in drei Hauptkapitel untergliedert: **i.** Kleiner geschichtlicher Rückblick, **ii.** Sprachliche (Un)ordnung nach dem Zweiten Weltkrieg; **iii.** Warum wir kleine, mittlere und grosse Sprachen sprechen. Das Buch endet mit einem Ausblick: Das Ende der (sprachlichen) EU?; es folgen Literaturverzeichnis sowie Übersichten zu Regional- und Minderheitensprachen aus Euromosaic und Wikipedia.

Kapitel I beginnt mit einem Exkurs zu den Besonderheiten der deutschen Sprache. Der Autor greift hier zur Erörterung sprachtypologischer Fragen zunächst auf Horst Kleins Studententexte zur EuroComprehension¹ zurück und beschreibt dann unter Nutzung von Transkriptionen des Deutschen Spracharchivs im Institut für deutsche Sprache Mannheim zum Nordniederdeutschen und Bayrischen die Plurizentritat des Deutschen. Die Eurobarometer-Erhebungen aus dem Jahre 2006 belegen die Bedeutung des Deutschen als Fremdsprache in den Ländern der EU. An diesen Exkurs schließt sich ein Kapitel zu Latein und den gemeinen Volkssprachen des Mittelalters an, das im Wesentlichen auf Peter Stotz' (1995) Arbeit zu diesem Thema beruht,² sowie eine Darstellung zum Aufstieg einzelner Volkssprachen in der Moderne. Den abschließenden dritten Teil bildet der Aufsatz des Autors „Schule und ihre Rolle als Erfüllungsgehilfe bei der sprachlich-kulturellen Homogenisierung im Nationalstaat“³, der aber für die hier zu besprechende Publikation auf die für den europäischen Kontext relevanten Aspekte hätte gekürzt werden sollen. Weber übernimmt häufig längere Passagen oder ganze Absätze der genannten Autoren wörtlich ohne Kennzeichnung, was ich bedenklich finde. Insgesamt ist es ihm nach meiner Auffassung nicht gelungen, mit diesem ersten Kapitel einen homogenen Ganztext vorzulegen.

Kapitel II liest sich mit größerem Gewinn. Nach Auffassung des Autors hat der „Kampf der Sprachen“ in Europa „zwei Linien“ (S. 43): „die Regional- und Minderheitensprachen (wobei hier Immigrantensprachen ausgeklammert bleiben) mit ihrem separatistischen Impetus und die

¹ Vgl. www.hgklein.de/romsem/propaedeutikum/seite1/seite13.htm (22.5.2009).

² Vgl. www.uzh.ch/mls/onlinepub.html (22.5.2009)

³ Vgl. www.ebb-aede.com/Material/EE/EE-2007-2.pdf (22.5.2009)

Degradierung der Nationalsprachen durch die Verkehrssprache Englisch“. Weber geht hier zunächst ausführlich auf die regionalsprachliche Vielfalt ein und beleuchtet drei Beispiele näher (S. 48-54): (a) Russischsprachige in Lettland, (b) Ungarisch in der Slowakei und (c) Kaschubisch in Polen. Er diskutiert die „Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen“, durch die „europäische Regionalsprachen im Überlebenskampf einen entscheidenden Sieg errungen [haben]“ (S. 64), wofür er Sorbisch als Beispiel nennt und erörtert (S. 65f.), die jedoch von 10 Staaten (darunter Frankreich und Italien mit vielen Regional- und Minderheitensprachen) nicht ratifiziert wurde.

In Kapitel III nimmt der Autor, ausgehend von Bühlers Organon-Modell, eine Unterteilung in eine zweckorientierte Kommunikationsfunktion und eine verständigungsorientierte Kommunikationsfunktion von Sprachen ein. Mit der Ersteren versucht der Sprecher, mit möglichst vielen Menschen kommunizieren zu können. Dazu nutzt ihm Englisch mehr als z.B. Tschechisch. Mit Letzterer baut er sich seine eigene lokale, regionale oder nationale Identität auf. Hier nennt Weber Sorbisch vs. Deutsch. Beide Funktionen bedingen einander und die Sprachen- und Bildungspolitik in Europa sollte nach Auffassung des Autors darauf gerichtet sein, dass beide Dimensionen gleichermaßen entwickelt werden. „Denn: eine Lingua Franca wie das Englische mag zwar Wirtschaftsgemeinschaften wie die Welthandelsorganisation oder die EU befördern, doch kann sie in dieser ‚globalen Variante‘ kaum eine identitätsstiftende Funktion übernehmen. Jedoch benötigt die EU in ihrem Selbstverständnis als eine über eine Freihandelszone hinausgehende Wertegemeinschaft für Einzelsprachen genau diese identitätsstiftende Funktion, die wiederum nicht völlig von der Zweckrationalität abgekoppelt werden darf.“ (S. 73)

Als zweiten Abschnitt in diesem dritten Kapitel fügt der Autor seinen Aufsatz aus *europäische erziehung* Nr. 1/2006 „Europäische Schulen auf dem Prüfstand – PISA und die regionale Mehrsprachigkeit“⁴ ein, in dem er mehrsprachige Schulen als Trumpf im Kampf der Sprachen untersucht. Unter dem Titel „Sprachenkampf im Cyberspace“ wendet sich Weber im dritten Teilkapitel dem „Kampf der Sprachen“ in den (neuen) Medien zu. Er ist der Meinung, dass Englisch „auch diesen virtuellen Kampf gewonnen hat“ (S. 98) und sich damit die „ökonomischen Träume wie (sprachliche) Gleichheit der Netzcommunity real nicht erfüllt haben“ (S. 97).

In einer Rezension für eine interlinguistische Zeitschrift erscheint es legitim, der Frage nachzugehen, ob das Thema Plansprachen in der Diskussion um die europäische Sprachenpolitik Erwähnung findet. Zu erwarten ist dies nicht, da sich der Autor auf die Beschreibung des Problems, d.h., wie er formuliert, des (sprachlichen) Kollapses der EU und dessen Bindung an sozioökonomische Fragen beschränkt und Lösungsmöglichkeiten nicht zu den behandelten Themen gehören. Trotzdem taucht „Esperanto“ an zwei Stellen des Buches auf: Auf S. 59/60 erwähnt Weber das Vorhaben, wegen Kosteneinsparungen die Anzahl der Sprachen bei internen Sitzung sowie bei der Übersetzung von Vorlagen für die EU-Kommission zu beschränken und verweist dabei auf einen Aufsatz von F. Mayer⁵:

Damit hat sich die Kommission faktisch aus sprachökonomischer Sicht zu einer selektiven Mehrsprachigkeit entschieden, die nach Felix Mayer (2003) neben den Plansprachen (geplante, nicht gewachsene Sprachen wie Esperanto), der (sic) reduzierten Sprachen (funktional auf bestimmte Kontexte eingeschränkte Sprachen wie z.B. Diplomatenenglisch) und der Lingua Franca (Verkehrssprache wie Englisch) einen Ansatz darstellt, um die Fachkommunikation im 21. Jahrhundert zu sichern.

Und im Ausblick (S. 101) heißt es:

⁴ Vgl. <http://www.ebb-aede.com/Material/EE/ee0306.pdf> (22.5.2009)

⁵ Der Aufsatz „Die Zukunft der internationalen Fachkommunikation im 21. Jahrhundert“ erschien in Wilss, W. (Hg.) *Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert (2001-2020)*. Tübingen (Narr), S. 257-266. Die (m.E. unzutreffende) Erläuterung „nicht gewachsene Sprache“ im Zitat findet sich bei Mayer nicht.

Betrachtet man die Vergangenheit seit die Volkssprachen zu Standardsprachen wurden, so ist es keiner Sprachgruppe in ihrem Nationalstaat langfristig gelungen, ihre Sprache erfolgreich anderen Sprachgruppen auf ihrem nationalstaatlichen Territorium mit Gewalt „überzustülpen“. Sind es die Katalanen in Spanien mit Katalanisch, die Letten gegen das verhasste Russisch mit Lettisch, die Polen gegen das Kaschubische oder das gescheiterte Experiment Esperanto, immer wieder kommt es zur Machtfrage, in der Sprachen als Symbole der sozioökonomischen Auseinandersetzung dienen.

In der Tat steht wohl außer Frage, dass es Machtkonstellationen waren und bis heute sind, die Sprachen zu bedeutenden und weniger bedeutenden machen. Dies sollte hier sicherlich ausgedrückt werden. Es erscheint mir jedoch etwas ungeschickt, das Esperanto nun gerade den Volks- und Regionalsprachen zuzuordnen. Zum Abschluss des Buches zeichnet der Autor eine düstere Prognose:

Ohne eine Sprachen- und Bildungspolitik des Ausgleichs zwischen Markt und Staat werden sich die sprachlich-kulturellen Alleingänge verstärken und die EU an den Rand der Existenz bringen. Auch wenn viele das an Uneinigheiten in Sachfragen, wie Arbeitsmarktreformen, Schutzzöllen, Finanzkrisen usw. festmachen werden, halten wir diese nur für die Spitze des Eisbergs. Die Titanic EU droht, auf die sprachlich-kulturelle Vielfalt unter der Oberfläche aufzulaufen und zu scheitern. (S. 103)

Insgesamt bietet das Buch interessante Einblicke in verschiedene Facetten des europäischen Sprachenproblems. Den Schwerpunkt bilden die Regional- und Minderheitensprachen der EU. Das Lesevergnügen wird für meinen Geschmack durch die Wiederverwendung fertiger Texte beeinträchtigt. Das brisante und hochaktuelle Thema hätte eine originäre und homogenere Behandlung mit durchgehender Argumentationslinie verdient.

11 „Language Problems & Language Planning“ (LPLP) – 2008

Diese von Benjamins (Amsterdam) und vom „Center for Research and Documentation on World Language Problems“ (Hartford/Rotterdam) herausgegebene sprach[en]politische Zeitschrift „Language Problems & Language Planning (LPLP)“ enthält zahlreiche Artikel mit interlinguistischen Komponenten. Chefredakteure sind die Linguisten *Prof. Humphrey Tonkin* (USA) und *Prof. Probal Dasgupta* (Indien). Zum Herausgeberkomitee gehören auch die Mitglieder der GIL *Prof. Sabine Fiedler* (Leipzig), *Dr. Detlev Blanke* (Berlin) und *Prof. LIU Haitao* (Beijing).

Die drei Hefte des Jahrgangs 2008 enthalten folgende Beiträge:

11.1 Vol. 32, No. 1, Spring 2008

Language politics and legitimation crisis in Sweden: A Habermasian approach (*Tommaso M. Milani and Sally Johnson*)

Langue et droit: Le droit à la langue en contexte de diglossie français-kirundi au Burundi (*Jean Baptiste Bigirimana*)

Esperanto as language and idea in China and Japan (*Ulrich Lins*)

+ 14 Rezensionen (u.a. von Humphrey Tonkin über Josip Pleadin, *Ordeno de verda plumo*; Klaus Schubert über Detlev Blanke, *Interlinguistische Beiträge: Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen*; Davide Astori über Marcus Sikosek, *Die neutrale Sprache: Eine politische Geschichte des Esperanto-Weltbundes*).

11.2 Vol. 32, No. 2, Summer 2008

Marco historico, base lingüística y recursos textuales para la investigación del español del suroeste (*Francisco A. Marcos-Marín*)

From liturgy to technology: Modernizing the languages of Africa (*Paulin G. Djité*)

Language and identity in East Timor: The discourses of nation building (*Kerry Taylor-Leech*)

Interlinguistics and Esperanto studies in the social context of modern Japan (*Usui Hiroyuki*)

+ 4 Rezensionen (u.a. von Humphrey Tonkin über Edmond Privat (red. Lins), *Vivo de Zamenhof*)

11.3 Vol. 32, No 3, Winter 2008

Language planning for Italian regional languages (dialects) (*Paolo Coluzzi*)

La investigacion del espanol del Suroeste: Problemas y metodos (*A. Marcos Marin*)

International forms of Biblical Hebrew personal names: Their adoption and adaptation in the international planned language Esperanto (*Tsvi Sadan*)

Interlinguistics and Esperanto studies at universities: Experience at the University of Leipzig (*Sabine Fiedler*)

+ 10 Rezensionen, darunter von Humphrey Tonkin über Andreas Kuenzli, *Universalaj lingvoj en Svislando*, Federico Gobbo über Carlo Minnaja, *L'esperanto in Italia* und von Sean O Riain über Detlev Blanke/Jürgen Scharnhorst, *Sprachenpolitik und Sprachkultur*.

Jeder Artikel hat verschiedensprachige Zusammenfassungen, darunter immer eine in Esperanto. Englische Zusammenfassungen der Artikel sind zu finden unter:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=LPLP

12 Conlang und Conlang-Konferenzen

12.1 Conlang allgemein

Bekanntermaßen fördert das Internet das Hobby zahlreicher Personen, sich mit Sprache bzw. Sprachen spielerisch zu befassen bzw. Entwürfe von „konstruierten Sprachen“ (**constructed languages**) vorzulegen, darüber zu diskutieren und Anhänger für die jeweiligen Projekte zu finden. Das betrifft nicht nur bekanntere Projekte, deren Erwähnung bzw. genauere Beschreibung in der interlinguistischen Fachliteratur zu finden ist. Man kann auch eine rege „Produktion“ neuer Entwürfe und die Organisierung der Conlang-Fans beobachten und darf davon ausgehen, dass diese Aktivitäten auch in der Zukunft fortgesetzt werden. Die Hauptsprache der Conlang-Leute ist natürlich Englisch. Es geht ihnen nicht in erster Linie um eine Erleichterung der internationalen Kommunikation. Sie betrachten Sprache als anregendes Experimentierfeld.

Zahlreiche Informationen findet man unter www.conlang.org (4.6.09), dem Internetauftritt der „Language Creation Society“. Von Interesse ist die Tatsache, dass die „Conlangers“ vor wenigen Jahren begonnen haben, **Konferenzen** durchzuführen. Darüber schreibt man auf der erwähnten Web Site:

„The Conference is a set of talks and panel discussions about various issues related to language creation, from several different perspectives. It includes both fairly academic linguistic discussions as well as more general sociological ones...“

Wir erfahren auch, was unter Sprachschaffen (Spracherfindung) verstanden wird:

„Language creation (or "conlanging" -- "conlang" is short for "constructed language") is the process of inventing and (usually) describing a new language. Though the extent to which a language is created varies, creators might include sound systems, grammars, and writing systems for their languages. Some creators are also interested in cosmogenesis: the creation of cultures and worlds in which their languages are used.“

Über die Motive des Sprachschaffens wird dann weiter präzisiert:

„People create constructed languages for a number of reasons. Artistic languages are often included in fictional works: for example, Tolkien's **Quenya** in **The Lord of the Rings** or **Klingon** in **Star Trek**. International auxiliary languages (auxlangs) are intended for communication between people of different native languages, usually to prevent one being elevated over others or to making learning easier; some famous examples are **Esperanto**, **Ido**, and **Interlingua**. Logical and philosophical languages are used to test linguistic (and other) theories; **Loglan** and **Lojban** are well-known examples of the former, and Suzette Haden Elgin's **Láadan** is an example of the latter -- which she incorporated into the **Native Tongue** series of novels.“

Die erwähnte Thematik wurde auf einigen Konferenzen der GIL behandelt. Texte dazu wurden in den Akten der GIL-Konferenzen (=Beihefte) veröffentlicht:

Beiheft 2 (Mannewitz), BH 7 (Günkel, Fellmann), BH 8 (Mannewitz), BH 9 (Barandovská-Frank, Mannewitz, Siegmund).

12.2 Conlang-Konferenzen

Bisher wurden 3 Konferenzen durchgeführt:

12.2.1 „The First Language Creation Conference“, 23 April 2006, in Berkeley, Kalifornien.

Vorträge:

Doug Ball: "Conlanging and the Linear Aspects of Syntax"

Sally Caves: "The Medium and the Internet Conlanger: Vision, Venue, and Play"

John Clifford: "Semantic Primes: aUI to Esperanto with Stops Along the Way"

Sai Emrys: "Non-Linear Fully 2-Dimensional Writing Systems"

Don Harlow: "The Use of Conlangs for Creativity"

Matt Pearson: "Case, Aspect, and Argument Structure: One Conlanger's Investigations"

David Peterson: "Down with Morphemes: What Word and Paradigm Morphology Can Teach Us"

John Quijada: "Applying Concepts from Cognitive Linguistics to Your Conlang"

12.2.2 „The Second Language Creation Conference“, 7-8. Juli 2007, in Berkeley, Kalifornien.

Vorträge

David Salo: „Giving Historical Depth to Language Construction“

John Quijada: „Language Personalities: How the Interplay of Phonology, Phonotactics and Morphophonology Creates a Linguistic Aesthetic“

Lila Sadkin: „Tenata: Dissolving Lexical Categories“

Jim Henry: „Glossotechnia“

David J. Peterson: „The Evolution of Sidaan“

Donald Booser: „Drushek: The Sound of No Voice Speaking“

Jeff Burke: „Reverse engineering of phonological change“

John Clifford: „The Problems with Success: What happens when an opinionated conlang meets its speakers“

Sylvia Sotomayor: „Verblessness in Kelen“

James Gang: „My Right-Brain Verbotomy: How creating invented words changed the way I think“

Clint Hutchison: „Universal Semantic Markers“

12.2.3 „The Third Language Creation Conference“, 21.-22. März 2008, Brown University, Providence RI/USA

Die Referenten mit Bild (und englischer Zusammenfassung) kann man bewundern unter <http://conference.conlang.org/lcc3/speakers.php>

Hier die Vorträge:

David Durand & Sarah Higley: „Conlang community history“

David Peterson: „Stick to the script: Orthographies, Fonts, and Philosophy“

Schuyler Duveen: „How to design a non-linear 2d writing system“

Diana Slattery: „Xenolinguistics“

Denis Moskowitz: „Rikchik: A Speechless Orthography“

Sai Emrys & Alex Fink: „Grip language“

Jim Henry: „The languages of our souls: Conlangers' fluency in their own conlangs“

Baldvin Kári Sveinbjörnsson and Kári Emil Helgason: „Conlang: The Movie“

John Cayley: Reading Unreadable Chinese: „A Brief Introduction to Xu Bing's Book from the Sky“

Samantha Gorman & Edrex Fontanilla: „Lingua Ignota“

Paul Varkuzan: „A Language Built Around The Personalities of Prime Numbers“

Jeff Burke: „The Early Central Mountain Ordinal-Aspectual-Modal System“

Sylvia Sotomayor: „Letters Tied Up In Knots: An Interlace Alphabet“

Lila Sadkin: „Tenata orthography“

Carsten Becker: „Ayeri relay text“

Mary-Anne Breeze: „Twitterwurking“

Donald Booser: „Esperanto, Elvish, and Beyond: The World of Constructed Languages“

Peter Ciccariello: „The tache of language“

Arika Okrent: „In the Land of Invented Languages“

David Peterson: „Orthography Samples“

John Quijada: „Welcome to LCC3 (in Ilaksh & Ithkuil)“

Lila Sadkin: „Tenata orthography“

Rob Sato: „The Infernal Alphabet“

Sylvia Sotomayor: „Kēlen's Ceremonial Interlace Alphabet“

Steven Travis: „Tapissary: Hieroglyphic Collages 2“

Trey Jones: „Cartoon Theories of Linguistics“

12.2.4 „The Fourth Language Creation Conference“ soll 2010 in Saarbrücken stattfinden

Interessenten können sich an folgende Adresse wenden: conference@conlang.org



13 Zur Unangemessenheit von Bewertungen

Eine Leserzuschrift, die nicht veröffentlicht wurde

Till Dahlenburg

In „Die Zeit“ wurden einige Karten mit Informationen und Bewertungen zu Erfindungen veröffentlicht (u.a. Navigation, Stein von Rosette, Kernfusion, Gravitationswellen und Esperanto):



SUCHE NACH GRAVITATIONSWELLEN
 Ziel: Signale vom Urknall empfangen

Kosten: 500 Millionen Euro
 Dauer: seit 1997
 Beteiligte Nationen: 6
 Beteiligte Personen: 650
 Nutzen für die Menschheit: ○○○○○
 Erkenntnisgewinn: ○○○○○
 Prestigegegewinn: ○○○○○

Sternexplosionen strahlen Gravitationswellen ab, folgerte Einstein aus seiner Relativitätstheorie. Diese stauchen und dehnen den Raum minimal. Um sie nachzuweisen, haben Physiker Messgeräte auf mehreren Kontinenten aufgestellt. Geben sie gleichzeitig Alarm, kann das eine Spur sein. Alles andere sind irdische Erschütterungen. Doch in unserer Galaxie explodieren nur drei- bis viermal in hundert Jahren ein Stern. Noch wurde keine Gravitationswelle geistert. **SAU**



ITER
 Ziel: zeigen, dass die Kernfusion nutzbare Energie liefern kann

Kosten: rund 10 Milliarden Euro (Bau und Betrieb)
 Dauer: 2009 bis 2040
 Beteiligte Nationen: 33
 Beteiligte Personen: 600
 Nutzen für die Menschheit: ○○○○○
 (falls das Fusionsfeuer zündet)
 Erkenntnisgewinn: ○○○○○
 Prestigegegewinn: ○○○○○○ – ○○○○○○
 (je nach Ergebnis)

Der International Thermonuclear Experimental Reactor (Iter, auch lateinisch: der Weg) im französischen Cadarache wird wohl das Projekt mit dem größten Superhelfaktor. Die Verrechnung von Wasserstoffkernen soll unterschöpflichen Strom liefern und alle Energieprobleme lösen. Ob das klappert, weiß niemand. Iter ist Forschung im besten Sinne: hochgradig ungewiss, mit dem Potenzial zur Weltrettung ebenso wie zur Milliardendeckelung. **BEI**

ESPERANTO
 Ziel: eine Sprache für die ganze Welt

Kosten: unbekannt
 Dauer: seit 1887
 Beteiligte Nationen: 113
 Beteiligte Personen: etwa 500 000
 Nutzen für die Menschheit: ○○○○○
 Erkenntnisgewinn: ○○○○○
 (Kunstsprachen leben nicht)
 Prestigegegewinn: ○○○○○

Nationalismus und Antisemitismus seien auch eine Folge mangelnder Verständigung, meinte Ludovic Lazar Zamenhof und entwickelte als Doktoro Esperanto (ein Hofender) eine Sprache für alle: Esperanto. Das Vokabular von rund 80 000 Wörtern stammt vor allem aus romanischen Sprachen. Die Grammatik besteht aus 16 einfachen Grundregeln. Trotzdem beherrscht nur etwa eine halbe Million Menschen die Kunstsprache. **ETZ**

Leserzuschrift zu:

Wissen/Spiel ohne Grenzen, Die Zeit, Nr. 1/2008, S. 37, Karte Esperanto.

Der Verfasser dieser Karte – er zeichnet mit ETZ – versucht, ein philosophisch-linguistisches System (hier: die Plansprache Esperanto) nach denselben Kriterien zu bewerten, wie sie auf anderen Karten dieser Übersicht auch für Erfindungen bzw. Projekte aus Naturwissenschaft, Technik oder Medizin (z.B. Tsunami-Warnsystem, Internationale Raumstation, Global Influenza Surveillance) aufgeführt sind: Kosten, Dauer, beteiligte Personen, Nutzen für die Menschheit, Erkenntnisgewinn, Prestigegegewinn.

Abgesehen von der Unangemessenheit eines auch nur oberflächlichen Vergleichs zwischen geistigen Kreationen und materiellen Erzeugnissen wirkt es makaber, wenn Zamenhofs Ansicht, Nationalismus und Antisemitismus seien eine Folge mangelnder Verständigung, zwar angegeben, zugleich aber der „Nutzen für die Menschheit“ mit null von fünf möglichen Wertepunkten eingeschätzt wird. Auch andere Angaben lassen Zweifel an der Gründlichkeit der Recherche oder an der Ehrlichkeit des Anliegens aufkommen:

1 „Eine Sprache für die ganze Welt“ ist missverständlich, denn es ging und geht nicht um die Verdrängung der Ethnosprachen, im Gegenteil, es geht und ging um die Bewahrung möglichst aller existierenden natürlichen Sprachen durch sprachliche Gleichberechtigung aller Sprachträger bei internationalen Kontakten, also durch den weltweiten Einsatz einer von allen Ethnien gleichermaßen zu erlernenden Fremdsprache, einer Lingvo Internacia.

2 „Erkenntnisgewinn: ein Punkt von fünf Punkten /Kunstsprachen leben nicht“. Diese Wertangabe mit der dazugelieferten Verabsolutierungsformel lässt zunächst einmal im Vergleich zu Angaben in anderen Wissenskarten dieses Zeit-Artikels eine Benachteiligung im angelegten Maßstab erkennen: Beim Weltraum-Beispiel Seti@home (Entdeckung von Funksignalen außerirdischer Lebewesen) wird unter Erkenntnisgewinn eine Wertigkeit von fünf Punkten zu fünf möglichen mit dem Zusatz „im Erfolgsfall“ angegeben. Die Erfolgsmöglichkeit einer Plansprache wird demnach von vornherein nicht einkalkuliert, trotz vorliegender praktischer Erfahrungen (Weltkongresse, Radiosendungen, Internet, Literatur) und wissenschaftlicher Forschungen (Interlinguistik). Zum anderen ist die verallgemeinernde Auffassung, Plansprachen (auch genannt: Universal-, Welthilfs-, Kunstsprachen) seien nicht lebendig, für Esperanto ungültig, da es sich aufgrund kontinuierlicher Anwendung durch eine weltweite Sprechergemeinschaft von einem Projekt zu einer voll funktionierenden Sprache entwickeln konnte und sich auch weiterhin, ähnlich einer angewandten, also lebenden Ethno-Sprache, vervollständigt, differenziert und den Sprachbedürfnissen anpasst.

3 „Prestigegegewinn: null von fünf Punkten.“ Der Leser des Zeit-Artikels wird nicht recht fündig, für wen oder für welche Instanz hier (wie auch auf den anderen Karten) ein Zuwachs an Geltung und Ansehen prognostiziert werden soll. Ich nehme mal an, dem Grundton der Ausführungen folgend, es ist die Zusammenarbeit zwischen den Staaten, zwischen Vertretern unterschiedlicher Völker und Völkerschaften gemeint. Wenn dem so ist, dann wäre gerade Esperanto ein überzeugendes Mittel zur Herstellung sprachlicher Gleichberechtigung bei weltumspannender Zusammenarbeit verschiedenster Fachorgane und staatlicher sowie nichtstaatlicher Organisationen aller Nationen. Die UNESCO machte bereits mit zwei Resolutionen (Montevideo 1954 und Sofia 1985) auf die Übereinstimmung ihrer Ziele und Ideale mit den durch Esperanto erreichten Resultaten aufmerksam.

4 Die Formulierung „Die Grammatik besteht aus 16 einfachen Grundregeln. Trotzdem beherrscht nur etwa eine halbe Million Menschen die Kunstsprache“ enthält zumindest einen

Trugschluss: Nicht die vermeintliche Leichtigkeit eines Fachgebietes, einer Fremdsprache ist ausschlaggebend für die Lernakzeptanz durch eine breitere Öffentlichkeit, sondern die gesellschaftliche Forderung zur Aneignung notwendigen Wissens und Könnens bestimmt das Lern- und Studienverhalten weiter Bevölkerungskreise. Angesichts des Ringens der einzelnen Mitgliedsstaaten um möglichst weite Anerkennung ihrer Nationalsprache als offizielle oder Arbeitssprache beispielsweise in EU-Gremien wird die Zurückhaltung, ja sogar Ablehnung gegenüber einer ethno-neutralen Verhandlungssprache evident, obwohl gewaltige Finanzmittel für Dolmetsch- und Übersetzungsdienste entfallen würden.

So bleibt als Fazit: Was verkürzt wird dargestellt, Wesentliches vorenthält.

(Dieser Text wurde in „Die Zeit“ leider nicht veröffentlicht.)

14 Prof. Dr. TANAKA Katsuhiko - 75

14.1 Würdigung

Der japanische Soziolinguist und Mongolist Prof. Dr. TANAKA Katsuhiko feierte am 3. Juni 2009 seinen 75. Geburtstag. Die GIL gratuliert herzlich, zumal Prof. Tanaka einigen Mitgliedern gut bekannt ist. Prof. Dr. KIMURA Goro¹ sandte uns einige Informationen über den Jubilar und stellte eine Liste seiner Veröffentlichungen zusammen. *Red.*

Prof. Tanaka studierte Sprachwissenschaft und Mongolistik an der Fremdsprachenhochschule Tokyo und der Hitotsubashi-Universität, ebenfalls in Tokyo. Von 1964 bis 1966 forschte er mit einem Humboldt-Stipendium an der Universität Bonn. Zurückgekehrt nach Japan, unterrichtete Prof. Tanaka an der Fremdsprachenhochschule Tokyo und an der Universität Okayama. Von 1976 bis zu seiner Emeritierung 1998 lehrte er an der Hitotsubashi-Universität in Tokyo. Danach setzte er seine Forschungs- und Lehrtätigkeit an der Chûkyô-Universität in Nagoya fort und ist jetzt Honorarprofessor an der Hitotsubashi-Universität. Prof. Tanaka legt regelmäßig neue Veröffentlichungen vor und hält häufig Vorträge und Vorlesungen. Er ist einer der bekanntesten und am meisten gelesenen Linguisten in Japan.

Hinsichtlich seiner Beziehung zur Interlinguistik und Esperantologie muss hervorgehoben werden, dass Prof. Tanaka in fast allen seinen Büchern über Sprachen Esperanto mindestens erwähnt. Seine Werke sind hervorragende Beispiele dafür, wie Esperanto eine heuristische und denkanregende Rolle in der Soziolinguistik spielen kann. Im Jahre 2007, rechtzeitig zum 92. Esperanto-Weltkongress in Yokohama, erschien von ihm im renommierten Verlag Iwanami Shoten ein Buch über Esperanto *Esperanto – itan no gengo* [Esperanto: die ketzerische Sprache]².

14.2 Liste der wichtigsten soziolinguistischen Bücher von Prof. Tanaka

(Die Verlage befinden sich alle in Tokyo).

(1975): *Gengo no shisô – Kokka to minzoku no kotoba* [Gedanken über Sprache: Staats- und Volkssprachen], NHK Books [Japan Broadcast Publishing], 262p.

(1978): *Gengo kara mita minzoku to kokka* [Nation und Staat in sprachlicher Perspektive], Iwanami Shoten, 321p.

(1980): *Kotoba no sabetsu* [Sprachdiskriminierung], Nôson gyoson bunka kyôkai, 254p.

¹ Mit Unterstützung von KITAGAWA Hisashi und Dr. Ulrich Lins.

² Das Buch wurde in Nr. 69 (2/2009) des Bulletins „Informilo por Interlingvistoj“ genauer vorgestellt.

- (1981): Kotoba to kokka [Sprache und Staat], Iwanami Shoten, 218p.
- (1983): Hôtei ni tatsu gengo [Sprachen im Gericht], Kôbunsha, 315p.
- (1983): Chomsky, Iwanami Shoten, 239p.
- (1985): Gendai yôroppa no gengo [Sprachen im heutigen Europa] (mit Harald Haarmann), Iwanami Shoten, 208p.
- (1989): Kokkago wo koete [Jenseits der Staatssprachen], Chikuma Shobô, 285p.
- (1993): Gengogaku towa nanika [Was ist Sprachwissenschaft?], Iwanami Shoten, 227p.
- (1993): Kotoba no ekorojii [Sprache und Ökologie], Nôson gyoson bunka kyôkai, 242p.
- (1996): Namae to ningen [Name und Mensch], Iwanami Shoten, 204p.
- (1999): Kureôruugo to Nihongo [Kreolsprachen und Japanisch], Iwanami Shoten, 229p.
- (2000): "Sutârin gengogaku" seidoku ["Der Marxismus und Fragen der Sprachwissenschaft" von Stalin, erneut gelesen], Iwanami Shoten, 293 p.
- (2004): Kotoba towa nanika [Was ist Sprache?], Chikuma Shobô, 238p.
- (2007): Esuperanto – itan no gengo [Esperanto: die ketzerische Sprache], Iwanami Shoten, 220p.
- (2008): Gengogaku ga kagayaite ita jidai [Die Zeit, als die Sprachwissenschaft glänzte] (mit SUZUKI Takao), Iwanami Shoten, 270p.

15 Worldcat - Eine bibliographische Suchmaschine

Die Suchmaschine <http://www.worldcat.org/> ermöglicht es, Kataloge und Bibliographien nach folgenden Informationen zu durchsuchen: Bücher, Aufsätze, DVD's. CD's. Man kann auch Autoren suchen und findet einige (wenige) ihrer Veröffentlichungen (vor allem aus US-Katalogen?). Worldcat ist also auch für interlinguistische Untersuchungen von gewissem Nutzen, zumal bisher über 1,4 Millionen Titel gespeichert sind. Treffer beziehen sich allerdings immer *genau* auf das eingegebene Wort im Titel: Hier einige Treffer vom 6.6.09:

Interlinguistics	66
Interlinguistik	103
Interlinguistische	53
Esperantologio	77
Esperantologie	16
Esperanto	13 797
Plansprachen	61

Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. ISSN 1430-2888. Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 98 16 38. detlev@blanke-info.de. Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur. Zur GIL siehe: www.interlinguistik-gil.de . GIL-Konto: Berliner Sparkasse, BLZ 100 50000, Nr. 43 410 243, IBAN: DE50 1005 0000 0043 4102 43, BIC: BELADEVB3333
